

༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཟུགས་སོ། །

## Recitación y Meditación del Gran Compasivo Para el Beneficio de Todos los Seres que Llenan el Espacio

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཀྱི་དང་པོར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

*Empezar la recitación y meditación en el Que Vela Por Todos con la toma de refugio y la generación de la mente del despertar:*

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་ མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYE CH'Ö DANG TS'OG KYI CH'OG NAM LA / DJANG CH'UB BAR DU DAG NI KYAB SU CH'I

Tomo refugio en el Buddha, las Enseñanzas y la Sublime Comunidad hasta [alcanzar] el despertar

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགིས་པའི་བསོག་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

DAG GUI DJIN SOG GYI PEI SOG NAM KYI / DRO LA P'EN CH'IR SANG GYE DRUB PAR SHOG *(tres veces)*

Por mi práctica de la generosidad y demás [virtudes trascendentales], que pueda realizar el estado de Buddha para el beneficio de todos los seres.

༄༅། །ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

*Generación de la divinidad:*

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གོ། །སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྤྱིང་།

DAG SOG K'A KY'AB SEM CHEN GYI / CHI TSUG PE KAR DA UEI TENG

En lo alto de mi cabeza y la de todos los seres que llenan el espacio, / sobre un loto blanco

།སྤྱི་ལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འགྲོ།

HRI LE P'AG CH'OG CHEN RE ZIG / KAR SEL Ö ZER NGA DEN TR'O

y una luna de una *Hri* aparece el noble y sublime Que Vela Por Todos, de color blanco, luminoso e

|མངོས་འཇུག་ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གཤིས་གཟིགས། |ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མངོད།

DSE DSUM T'UG DJEI CHEN GYI ZIG / CH'AG SH'I DANG PO T'EL DJAR DSE

irradiando rayos de luz de los cinco colores; / hermoso y sonriente, vela [a todos los seres] con ojos compasivos.

|འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་པད་དཀར་བསྐྱམས། |དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གཤིས་སྐྱེས།

OG ÑI SHEL TR'ENG PE KAR NAM // DAR DANG RIN CH'EN GYEN GYI TRE

Tiene cuatro brazos; con los primeros junta las manos / y con los dos de atrás sostiene un mala de cristal y un loto blanco.

|རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་རྟོད་གཡོགས་གསོལ། |འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

RI DAG PAG PEI TÖ IOG SÖL // Ö PAG ME PEI U GYEN CHEN

Está adornado con sedas y ornamentos preciosos, / cubre sus hombros con una piel de gacela

|ཞབས་གཉིས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། |དྲི་མེད་རྩ་བར་རྒྱབ་བཞེན་པ།

SH'AB ÑI DO DJEI KYIL TRUNG SH'UG DRI ME DA UAR GYAB TEN PA

y el Buddha Luz Infinita corona su cabeza. / Tiene dos piernas y está sentado como un vajra

|སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར།

KYAB NE KÜN DÜ NGO UOR GYUR

y una luna imaculada le sirve de respaldo. / Él es, en esencia, la síntesis de todos los refugios.

|བདག་དང་མཉམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ། *Recitar [la siguiente plegaria] pensando que yo y todos los seres lo hacemos al unísono:*

|༄༅། |རྩོ་བོ་སྐྱོན་གཤིས་མ་གོས་སྐྱུ་མངོག་དཀར། |རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

DJO UO KYÖN GYI MA GÖ KU DOG KAR / DSOG SANG GYE KYI U LA GYEN

Señor imaculado, blanco es vuestro cuerpo, / el perfecto Buddha os corona

|ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱེན་གཤིས་འགྲོལ་གཟིགས། |སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

T'UG DJEI CHEN GYI DRO LA ZIG // CHEN RE ZIG LA CH'AG TS'EL LO

y miráis a todos los seres con ojos compasivos. / Ante vos, Que Vela Por Todos, me postro y os rindo homenaje.

ལྷོན་དག་སྐོང་པ་སྐྱོད་པ་ལྷོན་དམ་སྐྱོན་རས་གཟིགས། ལྷོན་ལ་འདེབས་ནི།

*A continuación, si lo deseamos, podemos recitar la oración a la divinidad Que Vela Por Todos, compuesta por el Guelong Pema Karpo.*

༄༅། ལྷོན་ལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱོན་རས་གཟིགས། ལྷོན་ལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SÖL UA DEB SO LA MA CHEN RE ZIG / SÖL UA DEB SO I DAM CHEN RE ZIG

Lama Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria. / Divinidad Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

ལྷོན་ལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས། ལྷོན་ལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SÖL UA DEB SO P'AG CH'OG CHEN RE ZIG // SÖL UA DEB SO KYAB GÖN CHEN RE ZIG

Noble y sublime Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria. / Refugio y protector Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria.

ལྷོན་ལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས། ལྷོན་ལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SÖL UA DEB SO DJAM GÖN CHEN RE ZIG // T'UG DJE ZUNG SHIG GYEL UA T'UG DJE CHEN

Protector de [gran] amor Que Vela Por Todos, os dirijo mi plegaria. / Compasivo Victorioso, sostenedme con vuestra compasión.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གངས་མེ་འབྱུངས་གྱུར་ཅིང་། བཟོད་མེད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་འགྲོ་བ་ལ།

T'A ME K'OR UAR DRANG ME KY'AM GYUR CHING // ZÖ ME DUG NGEL ÑONG UEI DRO UA LA

Para los innumerables seres que yerran en el ciclo de la existencia sin fin / y han de experimentar intolerables sufrimientos

མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་སོ། རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་བྱིན་གཤིས་རྣོབས།

GÖN PO KY'E LE KYAB SH'EN MA CH'I SO // NAM KY'EN SANG GYE T'OB PAR DJIN GYI LOB

no hay otro refugio que vos, protector; / concedednos vuestra bendición para obtener la omnisciencia del Buddha.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

T'OG ME DÜ NE LE NGEN SAG PEI T'Ü // SH'E DANG UANG GUI ÑEL UAR KYE GYUR TE

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio, / bajo el poder del odio se renace en una condición infernal.

ཚེ་གང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ལྷ་མཚོག་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TS'A DRANG DUG NGEL ÑONG UEI SEM CHEN NAM // HLA CH'OG KY'E KYI DRUNG DU KYE UAR SHOG

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento del frío y el calor / puedan renacer ante vos, suprema divinidad.

ཨོཾ་མ་ཎི་པེམ་ཧུང་།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སེར་སྤུང་དབང་གིས་ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྐྱེས།།

T'OG ME DÜ NE LE NGEN SAG PEI T'Ü // SER NEI UANG GUI I DAG NE SU KYE

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio, / bajo el poder de la codicia se renace como espíritu ávido

བརྗེས་སྐོམ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཤིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TRE KOM DUG NGEL ÑONG UEI SEM CHEN NAM // SH'ING CH'OG PO TA LA RU KYE UAR SHOG

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento del hambre y la sed / puedan renacer en el supremo campo del Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པེམ་ཧུང་།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

T'OG ME DÜ NE LE NGEN SAG PEI T'Ü // TI MUG UANG GUI DÜ DROR KYE GYUR TE

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio, bajo el poder de la opacidad mental se renace como animal.

སྐྱོན་སྐྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

LEN KUG DUG NGEL ÑONG UEI SEM CHEN NAM // GÖN PO KY'E KYI DRUNG DU KYE UAR SHOG

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de la estupidez / puedan renacer ante vos, protector.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདྲོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

T'OG ME DÜ NE LE NGEN SAG PEI T'Ü // DÖ CH'AG UANG GUI MI I NE SU KYE

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio, / bajo el poder del deseo y el apego se renace como ser humano.

བྲེལ་ཕོངས་སྤྱད་བསྐྱེད་ཕྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DREL P'ONG DUG NGEL ÑONG UEI SEM CHEN NAM // SH'ING CH'OG DE UA CHEN DU KYE UAR SHOG

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de la pobreza / puedan renacer en el campo puro de la Gran Felicidad.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཕྲག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མེན་གནས་སུ་སྐྱེས།

T'OG ME DÜ NE LE NGEN SAG PEI T'Ü // TR'AG DOG UANG GUI HLA MIN NE SU KYE

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio, / bajo el poder de la envidia se renace como semidios.

འཐབ་ཚོད་སྤྱད་བསྐྱེད་ཕྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

T'AB TSÖ DUG NGEL ÑONG UEI SEM CHEN NAM // PO TA LA I SH'ING DU KYE UAR SHOG

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de las disputas / puedan renacer en el campo del Potala

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

T'OG ME DÜ NE LE NGEN SAG PEI T'Ü // NGA GYEL UANG GUI HLA I NE SU KYE

Por la fuerza de los actos negativos acumulados desde tiempos sin principio, / bajo el poder del orgullo se renace como dios.

|འཕོ་སྤྱང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། |པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

P'O TUNG DUG NGEL ÑONG UEI SEM CHEN NAM // PO TA LA I SH'ING DU KYE UAR SHOG

Que todos los seres que experimentan el sufrimiento de renacer [en un estado] inferior / puedan renacer en el campo del Potala.

|ཨོམ་ཎི་བཛེ་ཏུ།

OM MANI PEME HUNG

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། |སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།།

DAG NI KYE SH'ING KYE UA T'AM CHE DU // CHEN RE ZIG DANG DSE PA TS'UNG PA I

Que yo mismo, en esta vida y en todas mis vidas futuras, / tal como hace el Que Vela Por Todos

|མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སློལ་བ་དང་། |གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

MA DAG SH'ING GUI DRO NAM DRÖL UA DANG // SUNG CH'OG IG DRUG CH'OG CHUR GYE PAR SHOG

pueda liberar a todos los seres de los mundos impuros / y extender en las diez direcciones la palabra suprema de las Seis Sílabas.

|འཕགས་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། |བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས།།

P'AG CH'OG KY'E LA SÖL UA TAB PEI T'Ü // DAG GUI DÜL DJAR GYUR PEI DRO UA NAM

Noble y supremo ser, por el poder de esta plegaria que os dirijo, / pueda disciplinar y entrenar a los seres

|ལས་འབྲས་སྤྱར་ལེན། |དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། |འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LE DRE HLUR LEN GUE UEI LE LA TSÖN // DRO UEI DÖN DU CH'Ö DANG DEN PAR SHOG

para que se esfuercen en practicar la virtud, sean conscientes de [la ley de] causa y efecto / y vivan [de acuerdo a] las enseñanzas para el bien de todos los seres,

|ཅིས་དང་།

*Ademas,*

དེ་ལྟར་བརྟེན་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། |འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།།

DE TAR TSE CHIG SÖL TAB PE // P'AG PEI KU LE Ö ZER TR'Ö

Así, tras hacer esta súplica concentrados en el amor, / de su noble cuerpo irradian rayos de luz.

མ་དག་ལས་སྒྲུང་འབྲུལ་ཤེས་སྦྱངས། བྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གི་ཞིང་།

MA DAG LE NANG TR'ÜL SHE DJANG // CH'I NÖ DE UA CHEN GYI SH'ING

Los actos impuros, el karma, las apariencias y percepciones erróneas se purifican. / El receptáculo exterior que es este mundo se vuelve el campo puro de La Gran Felicidad

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལྷས་ངག་སེམས། །སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་ལུགས།

NANG CHÜ KYE DRÖI LÜ NGAG SEM // CHEN RE ZIG UANG KU SUNG T'UG

El cuerpo, la palabra y la mente de su contenido, los seres que lo habitan, /son el cuerpo, la palabra y la mente iluminadas del Que Vela Por Todos.

སྒྲུང་གགས་རིག་རྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

NANG DRAG RIG TONG IER ME GYUR

Formas y sonidos se hacen inseparables de la consciencia y la vacuidad

*ཅིས་པའི་དོན་བརྒྱུས་བཞིན་གྱ། Meditando de esta manera recitar [el mantra] continuamente*

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ།

OM MANI PEME HUNG

Om Mani Padme Hung.

*ཅི་བྱས་བརྒྱས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་དོར་མཉམ་པར་བཞག། Al finalizar permanecemos en equilibrio meditativo en la propia esencia de la mente libre de las tres esferas [sujeto, objeto y acto].*

བདག་གཞན་ལྷས་སྒྲུང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །སྒྲ་གགས་ཡི་གོ་དུག་པའི་དབྱངས།

DAG SH'EN LÜ NANG P'AG PEI KU //DRA DRAG I GUE DRUG PEI IANG

Mi apariencia corporal y la de los demás son el cuerpo del Noble; /todos los sonidos la melodía de las Seis Sílabas;

དྲན་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྣོད་། །དགོ་བ་ །འདི་ཡིས་སྦུར་དུ་བདག་

DREN TOG IE SHE CH'EN PÖI LONG // GUE UA DI I ÑUR DU DAG

todos los pensamientos y producciones mentales, el espacio de la gran sabiduría primordial. Por esta virtud, rápidamente,

ལྷན་རམ་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

CHEN RE ZIG UANG DRUB GYUR NE // DRO UA CHIG KYANG MA LÜ PA

tras haber realizado al poderoso Que Vela Por Todos, / que pueda establecer en este estado

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །འདི་ལྟར་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་བགོས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DE I SA LA GÖ PAR SHOG // DI TAR GOM DE GYI PEI SÖ NAM KYI

a todos los seres sin excepción. // De esta manera, por el mérito de esta meditación y recitación

ཁང་ག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག

DAG DANG DAG LA DREL T'OG DRO UA KÜN // MI TSANG LÜ DI BOR UA GYUR MA T'AG

que yo y todos aquellos con los que estoy conectado, / tan pronto como renunciemos a este cuerpo impuro

ཁང་བ་ཅན་དུ་བརྐྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

DE UA CHEN DU DSÜ TE KYE UAR SHOG // KYE MA T'AG TU SA CHU RAB DRÖ NE

que podamos renacer espontáneamente en la Gran Felicidad; /en cuanto allí renazcamos que podamos recorrer las diez tierras completamente

ལྷུ་ལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག

TRÜL PE CH'OG CHUR SH'EN DÖN DJE PAR SHOG

y por medio de emanaciones podamos beneficiar a [todos] los seres en las diez direcciones.

ལྷགས་མེ་ཆེན་པོའི་སྐྱོམ་བསྐྱེས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་རྣམ་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ནོ། །

*Esta meditación y recitación del Gran Compasivo para todos los seres que llenan el espacio es una enseñanza del gran realizado Thangtong Gyalpo y posee sus bendiciones.*



༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས།

**Plegaria resumida de La Gran Felicidad**

ཨེ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བླགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

E MA HO // NGO TS'AR SANG GYE NANG UA T'A IE DANG // IE SU DJO UO T'UG DJE CH'EN PO DANG

¡E Ma Ho! // Maravilloso Buddha Luz Infinita / junto con el Señor de la Gran Compasión a vuestra derecha

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

IÖN DU SEM PA T'U CH'EN T'OB NAM LA // SANG GYE DJANG SEM PAG ME K'OR GYI KOR

y el Bodhisatva del Gran Poder a la izquierda, / una asamblea ilimitada de budas y bodhisatvas os rodean.

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE KYI NGO TS'AR PAG TU ME PA I // DE UA CHEN SH'E DJA UEI SH'ING K'AM DER

La dicha y el bienestar son inconmensurablemente maravillosos / en este campo puro que se llama Gran Felicidad

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག། རྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

DAG NI DI NE TS'E P'Ö GYUR MA T'AG // KYE UA SH'EN GYI BAR MA CH'Ö PA RU

Tan pronto como dejemos esta vida, / que podamos allí renacer sin la interrupción de [cualquier] otra existencia,

དེ་རུ་རྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཚོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE RU KYE NE NANG T'EI SH'EL T'ONG SHOG // DE KE DAG GUI MÖN LAM TAB PA DI

y en cuanto lo haga, ver el rostro de Luz Infinita. // Esta es mi plegaria de aspiración:

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

CH'OG CHÜI SANG GYE DJANG SEM T'AM CHE KYI // GUEG ME DRUB PAR DJIN GYI LAB TU SÖL

budas y bodhisatvas de las diez direcciones, / os lo ruego, concedednos vuestras bendiciones para que se realice sin ningún obstáculo.

ཏཏ་སྟོ། བརྩ་རྗེ་ཡ་ཨྲ་མ་བོ་རྣ་རྣ་ཡེ་སྣ་རྣ།

TEYA T'A / PEÑTSA NDRIYA AUA BODHANI SOHA

༄༅། །བཟང་སྐྱོད་སྒོན་ལམ། །

## Zangchö Mönlam

La reina de las oraciones de aspiración: la «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra

del capítulo Gandavyuha del Sutra de Avatamsaka

ལྷ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ལྷ་བླ་མ་འཛིན་ལྷ་རྒྱལ་པོ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

gyagar ke du arya bhadratsarya pranidhana radza böke du pakpa zangpo chöpe mönlam gyi gyalpo

*En la lengua de la India: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja. En la lengua del Tibet: Pakpa Zangpo Chöpe Mönlam gyi Gyalpo. En castellano: La reina de las oraciones de aspiración: la «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra.*

El homenaje de los traductores

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JAMPAL SHYÖNNUR GYURPA LA CHAKTSAL LO

¡Homenaje a Manjushri, el juvenil!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

CHIÑE SU DAK CHOK CHÜ JIKTEN NA

A todos los budas, leones de la raza humana,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

DÜ SUM SHEKPA MI YI SENGE KÜN

de todas las direcciones del universo, en el pasado, presente y futuro:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAK GI MALÜ DEDAK TAMCHE LA

con mi cuerpo, habla y mente llenos de devoción,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

LÜ DANG NGAK YI DANGWE CHAK GYI O

ante todos y cada uno de vosotros me inclino y rindo homenaje.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖPE MÖNLAM TOB DAK GI

Por el poder de esta oración de aspiración a las Buenas Acciones,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYALWA TAMCHE YI KYI NGÖNSUM DU

todos los Victoriosos aparecen vívidamente en mi mente,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

SHYING GI DUL ÑE LÜ RAB TÜPA YI

y multiplico mi cuerpo tantas veces como átomos hay en el universo,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྱག་འཚལ་འོ། །

GYALWA KÜN LA RABTU CHAKTSAL LO

cada uno inclinándose en postración ante todos los budas.

ལྷུ་གཅིག་སྟེང་ན་ལྷུ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

DUL CHIK TENG NA DUL ÑE SANGYE NAM

En cada átomo presiden tantos budas como átomos hay,

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབྱུང་ན་བཟུགས་པ་དག། །

SANGYE SE KYI Ü NA SHYUKPA DAK

rodeados de sus sucesores, los bodhisattvas;

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

DETAR CHÖ KYI YING NAM MALÜPA

así los imagino colmando enteramente

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

TAMCHE GYALWA DAK GI GANGWAR MÖ

el espacio de la realidad.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

DEDAK NGAKPA MIZE GYATSO NAM

Para honrarles con un océano sin fin de alabanzas,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YENLAK GYATSÖ DRA KÜN GYI

con los sonidos de un océano de distintas melodías,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོན་ཅིང་། །

GYALWA KÜN GYI YÖNTEN RAB JÖ CHING

canto las nobles cualidades de los budas

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོན། །

DEWAR SHEKPA TAMCHE DAK GI TÖ

y alabo a todos aquellos que han ido a la dicha perfecta.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐྱིང་བ་དམ་པ་དང་། །

METOK DAMPA TRENGWA DAMPA DANG

A todos los budas presento ofrendas:

སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SILÑEN NAM DANG CHUKPA DUK CHOK DANG

de las flores más hermosas, bellas guirnaldas,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

MARME CHOK DANG DUKPÖ DAMPA YI

música y ungüentos perfumados, los mejores parasoles,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྟེ། །

GYALWA DEDAK LA NI CHÖPAR GYI

las lámparas más brillantes y los más finos inciensos.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

NAZA DAMPA NAM DANG DRI CHOK DANG

A todos los budas presento ofrendas:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHEMA PURMA RIRAB ÑAMPA DANG

de vestimentas exquisitas, los perfumes más fragantes,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KÖPA KHYEPAR PAKPE CHOK KÜN GYI

e incienso en polvo apilado tan alto como el monte Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

GYALWA DEDAK LA NI CHÖPAR GYI

dispuesto en perfecta simetría.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

CHÖPA GANG NAM LAME GYA CHEWA

Y luego las ofrendas vastas e insuperables:

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DEDAK GYALWA TAMCHE LA YANG MÖ

inspirado por mi devoción a todos los budas,

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖ LA DEPE TOB DAK GI

y movido por mi fe en las Buenas Acciones,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

GYALWA KÜN LA CHAKTSAL CHÖPAR GYI

ante todos los Victoriosos me postro y hago ofrendas.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཟུག་དབང་གིས་ནི། །

DÖCHAK SHYEDANG TIMUK WANG GI NI

Todos los actos negativos que haya cometido

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAK DANG DESHYIN YI KYI KYANG

motivado por el deseo, el odio o la ignorancia,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

DIKPA DAK GI GYIPA CHICHI PA

con mi cuerpo, mis palabras y también con mi mente,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས། །

DEDAK TAMCHE DAK GI SOSOR SHAK

ante vosotros los confieso y purifico, todos y cada uno de ellos.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

CHOK CHÜ GYALWA KÜN DANG SANGYE SE

Con el corazón lleno de alegría, me regocijo en todos los méritos

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

RANGYAL NAM DANG LOB DANG MILOB DANG

de los budas y de los bodhisattvas, de los pratyekabudas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

DROWA KÜN GYI SÖNAM GANG LA YANG

de los que se entrenan y de los arhats que están más allá del entrenamiento,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DEDAK KÜN GYI JESU DAK YI RANG

y de cada ser viviente en el universo entero.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

GANG NAM CHOK CHÜ JIKTEN DRÖNMA NAM

Vosotros que sois como faros, cuya luz ilumina los mundos,

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

CHANGCHUB RIMPAR SANGYE MACHAK ÑE

y que habéis recorrido las etapas de la iluminación para alcanzar la budeidad, libre de todo apego,



མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖNPO DEDAK DAK GI TAMCHE LA

a todos vosotros, protectores, os suplico:

འཁོར་ལོ་སློན་ལེན་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHORLO LANA MEPAR KORWAR KUL

¡girad la insuperable rueda del Dharma!

ཟུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

ÑANGEN DA TÖN GANG SHYE DEDAK IA

Uniendo las palmas de mis manos, os ruego,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

DROWA KÜN LA PEN SHYING DEWE CHIR

a todos los que tenéis la intención de entrar en el nirvana:

བསྐྱུལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KALPA SHYING GI DUL ÑE SHYUKPAR YANG

¡permaneced, durante tantos eones como átomos hay en el mundo,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAK GI TALMO RAB JAR SOLWAR GYI

para traer bienestar y felicidad a todos los seres vivientes!

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

CHAKTSALWA DANG CHÖ CHING SHAKPA DANG

Cualquier virtud, por pequeña que sea, que haya acumulado con mi homenaje,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JESU YI RANG KUL SHYING SOLWA YI

ofrenda, confesión, regocijo,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZE DAK GI CHI SAKPA

exhortación y ruego, todo ello,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ། །

TAMCHE DAK GI CHANGCHUB CHIR NGO O

¡lo dedico enteramente a la iluminación de todos los seres!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །

DEPE SANGYE NAM DANG CHOK CHU YI

¡Que se presenten ofrendas a los budas del pasado

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

JIKTEN DAK NA GANG SHYUK CHÖPAR GYUR

y a todos los que moran ahora en las diez direcciones del universo!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗེར་བར། །

GANGYANG MAJÖN DEDAK RAB ÑURWAR

¡Que todos los que aún están por venir vean sus deseos rápidamente cumplidos

བསམ་ཚོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

SAM DZOK CHANGCHUB RIMPAR SANGYE CHÖN

y alcancen las etapas de la iluminación y de la budeidad!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

CHOK CHU GALE SHYING NAM CHI ÑEPA

¡Que tantos mundos como hay en las diez direcciones

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DEDAK GYACHER YONGSU DAKPAR GYUR

se transformen en reinos vastos y absolutamente puros,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

CHANGCHUB SHING WANG DRUNG SHEK GYALWA DANG

llenos de budas que se han sentado bajo el poderoso árbol de la iluminación,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་རྒྱ་གང་བར་ཤོག །

SANGYE SE KYI RABTU GANGWAR SHOK

rodeados todos por sus hijos e hijas bodhisattvas!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །

CHOK CHÜ SEMCHEN GANG NAM CHI ÑEPA

¡Que tantos seres sensibles como hay en las diez direcciones

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

DEDAK TAKTU NEME DEWAR GYUR

vivan por siempre felices y con buena salud!

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DROWA KÜN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI

¡Que todos los seres se encuentren con el Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

TÜNPAR GYUR CHING REWA ANG DRUBPAR SHOK

que más les pueda beneficiar, y que se cumplan así todas sus esperanzas!

2. La aspiración de nunca olvidar la bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

CHANGCHUB CHÖPA DAK NI DAK CHÖ CHING

¡A medida que practico los entrenamientos de la iluminación,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

DROWA KÜNTU KYEWA DRENPARGYUR

que recuerde todas mis vidas pasadas y,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

TSERAB KÜNTU CHI PO KYEWA NA

en mis vidas sucesivas, a lo largo de las muertes y los renacimientos,

རྟུག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

TAKTU DAK NI RABTU JUNGWAR SHOK

que renuncie siempre a la vida mundana!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

GYALWA KÜN GYI JESU LOB GYUR TE

Siguiendo los pasos de todos los budas victoriosos,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ZANGPO CHÖPA YONGSU DZOK CHE CHING

¡que lleve a la perfección las Buenas Acciones!

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

TSULTRIM CHÖPA DRIME YONG DAKPA

¡Que mi conducta moral sea impecable y pura,

རྟུག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག །

TAKTU MAÑAM KYÖNME CHÖPAR SHOK

sin ningún desliz, siempre libre de faltas!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྲུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །

LHA YI KE DANG IU DANG NÖJIN KE

En las lenguas de los dioses, de los nagas y de los yakshas,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRULBUM DAK DANG MI YI KE NAM DANG

y en las lenguas de los demonios y de los hombres también,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་བར། །

DROWA KÜN GYI DRA NAM CHI TSAMPAR

con todas las clases de habla que pueda haber,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

TAMCHE KE DU DAK GI CHÖ TEN TO

¡proclamaré el Dharma en las lenguas de todos!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙུན་ཏེ། །

DE SHING PAROL CHIN LA RAB TSÖN TE

Domando mi mente y esforzándome en las paramitas,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

CHANGCHUB SEM NI NAMYANG JE MA GYUR

nunca olvidaré la bodhichitta.

ཇིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

DIKPA GANG NAM DRIBPAR GYURPA DAK

¡Que mis acciones dañinas, y los oscurecimientos que éstas provocan,

དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

DEDAK MALÜ YONGSU CHANGWAR SHOK

se purifiquen por completo, todas sin excepción!

3. La aspiración de estar libre de manchas

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

LE DANG ÑÖNMONG DÜ KYI LE NAM LE

Que me libere del karma, de las emociones dañinas y de la fuerza de la negatividad,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །

DROL SHYING JIKTEN DROWA NAM SU YANG

y actúe por el bien de todos los seres en el mundo,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

CHITAR PEMO CHÜ MI CHAKPA SHYIN

como una flor de loto a la que ni el barro ni el agua se pegan,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྐྱད། །

ÑIDA NAMKHAR TOKPAME TAR CHE

o como el sol y la luna transitan sin impedimentos por el cielo.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

SHYING GI KHYÖN DANG CHOK NAM CHI TSAMPAR

¡A lo largo y ancho del universo entero,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGENSONG DUKNGAL RABTU SHYIWAR CHE

apaciguaré completamente el sufrimiento de los reinos inferiores,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

DEWA DAK LA DROWA KÜN GÖ CHING

conduciré a todos los seres a la felicidad

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྤྱད། །

DROWA TAMCHE LA NI PENPAR CHE

y obraré por el bien último de todos y cada uno de ellos!

5. La aspiración de llevar la armadura de la dedicación

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

CHANGCHUB CHÖPA YONGSU DZOK CHE CHING

¡Llevaré a la perfección la acción iluminada,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

SEMCHEN DAK GI CHÖ DANG TÜNPAR JUK

serviré a los seres según sus necesidades,



བཟང་པོ་སློང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

ZANGPO CHÖPA DAK NI RAB TÖN CHING

les enseñaré a realizar Buenas Acciones

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་གྱུར། །

MA ONG KALPA KÜNTU CHÖPAR GYUR

y continuaré así durante todos los eones venideros!

6. La aspiración de acompañar a otros bodhisattvas

བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་བ། །

DAK GI CHÖ DANG TSUNGPANG GANG CHÖPA

¡Que siempre me encuentre y esté acompañado

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

DEDAK DANG NI TAKTU DROKPAR SHOK

de aquellos cuyas acciones son similares a las mías y,

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAKE NAM DANG NI SEM KYI KYANG

con el cuerpo, el habla y también con la mente,

སློང་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང། །

CHÖPA DAK DANG MÖNLAM CHIK TU CHE

que nuestras acciones y aspiraciones sean siempre como una sola!

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

DAK LA PENPAR DÖPE DROKPO DAK

Que siempre me encuentre con amigos espirituales

བཟང་པོ་སློད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

ZANGPO CHÖPA RABTU TÖNPA NAM

que deseen ayudarme de verdad

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་བར་ཤོག །

DEDAK DANG YANG TAKTU TREPAP SHOK

y que me enseñen las Buenas Acciones:

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DEDAK DAK GI NAMYANG YI MI YUNG

¡nunca los decepcionaré!

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

SANGYE SE KYI KORWE GÖNPO NAM

¡Que pueda siempre ver ante mis ojos a los budas,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

NGÖNSUM TAKTU DAK GI GYALWA TA

rodeados de todos sus hijos e hijas bodhisattvas

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KALPA KÜNTU MI KYOWAR

y que, sin jamás cansarme, en todos los eones por venir,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྒྲི། །

DEDAK LA YANG CHÖPA GYACHER GYI

les presente ofrendas vastas e infinitas!

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

GYALWA NAM KYI DAMPE CHÖ DZIN CHING

¡Que pueda sostener las enseñanzas sagradas de los budas

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

CHANGCHUB CHÖPA KÜNTU NANGWAR CHE

y hacer que se manifiesten las acciones iluminadas!

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོང་བ་ཡང་། །

ZANGPO CHÖPA NAMPAR JONGWA YANG

¡Que me entrene hasta la perfección en las Buenas Acciones

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་པར་བསྒྲི། །

MA ONG KALPA KÜNTU CHEPAR GYI

y las practique en todas las eras por venir!

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

SIPA TAMCHE DU YANG KHORWA NA

¡Mientras yerro por todos los estados de la existencia samsárica,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

SÖNAM YESHE DAK NI MIZE ÑE

que pueda reunir cantidades inagotables de mérito y de sabiduría,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

TAB DANG SHERAB TINGDZIN NAMTAR DANG

y convertirme así en un tesoro inagotable de nobles cualidades:

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖNTEN KÜN GYI MIZE DZÖ DU GYUR

de medios hábiles y discernimiento, samadhi y liberación!

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

DUL CHIK TENG NA DUL ÑE SHYING NAM TE

En un solo átomo, que pueda ver tantos reinos puros como átomos hay en el universo,

ཞིང་དེར་བསམ་གྲིས་མི་སྤྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

SHYING DER SAM GYI MI KHYAB SANGYE NAM

y en cada reino, más budas de lo que abarca la imaginación,

སངས་རྒྱལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANGYE SE KYI Ü NA SHYUKPA LA

rodeados de sus sucesores, los bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྐྱད་པ་སློང་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི། །

CHANGCHUB CHEPA CHÖ CHING TAWAR GYI

¡Que junto con ellos, realice las acciones de la iluminación!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

DETAR MALÜ TAMCHE CHOK SU YANG

¡Así, en todas las direcciones y lugares,

སྐྱ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSE ÑE KYI

incluso en la punta de un pelo, que pueda ver océanos de budas,

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་གྱི་མཚོ་དང་། །

SANGYE GYATSO SHYING NAM GYATSO DANG

todos los que han de venir en el pasado, presente y futuro, en un océano de reinos puros,

བསྐལ་པ་གྱི་མཚོ་སློང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

KALPA GYATSO CHÖ CHING RABTU JUK

y durante un océano de eones, que emprenda siempre las acciones iluminadas!

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱོད་སྐྱོད་ཀྱིས། །

SUNG CHIK YENLAK GYATSÖ DRAKE KYI

Cada palabra del habla de un buda, esta voz con un océano de cualidades,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

GYALWA KÜN YANG YENLAK NAMDAKPA

conlleva la completa pureza del habla de todos los budas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས། །

DROWA KÜN GYI SAMPA CHISHYIN YANG

sonidos que armonizan con las mentes de todos los seres vivos:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟོག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

SANGYE SUNG LA TAKTU JUKPAR GYI

¡que siempre esté en contacto con el habla de los budas!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

DÜ SUM SHEKPE GYALWA TAMCHE DAK

¡Con toda la fuerza de mi mente, que pueda oír y comprender

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

KHORLÖ TSUL NAM RABTU KORWA YI

la inagotable melodía de las enseñanzas

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

DEDAK GI YANG SUNG YANG MIZE LA

de todos los budas del pasado, presente y futuro,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

LO YI TOB KYI DAK KYANG RABTU JUK

según giran las ruedas del Dharma!

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

MA ONG KALPA TAMCHE JUKPAR YANG

¡Igual como la sabiduría de los budas penetra en todos los eones por venir,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

KECHIK CHIK GI DAK KYANG JUKPAR GYI

que pueda yo también conocerlos instantáneamente y,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

GANGYANG KALPA DÜ SUM TSE DEDAK

en cada fracción de un instante, que conozca

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་འབྲུགས་པར་སྐྱེ། །

KECHIK CHASHE KYI NI SHYUKPAR CHE

todo lo que ha sido, es y será en el futuro!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །

DÜ SUM SHEKPA MI YI SENGE GANG

¡En un solo instante, que pueda contemplar a todos los leones de la raza humana:

དེ་དག་རྣམས་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

DEDAK KECHIK CHIK LA DAK GI TA

los budas del pasado, del presente y del futuro!

ཏྲ་བ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ། །

TAKTU DEDAK GI NI CHÖYUL LA

Por el poder de la liberación, en la que todo se percibe como ilusorio,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྲུག། །

GYUMAR GYURPE NAMTAR TOB KYI JUK

¡que siempre esté entregado a la forma de vivir y actuar de los budas!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

GANGYANG DÜ SUM DAK GI SHYING KÖPA

¡Que sobre un solo átomo haga realidad

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DEDAK DUL CHIK TENGDU NGÖNPAR DRUB

todo el despliegue de reinos puros del pasado, presente y futuro,



དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DETAR MALÜ CHOK NAM TAMCHE DU

y que penetre en todos estos reinos búdicos puros,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

GYALWA DAK GI SHYING NAM KÖ LA JUK

en cada átomo y en todas las direcciones!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

GANGYANG MAJÖN JIKTEN DRÖNMA NAM

Cuando aquellos que iluminan el mundo, y que aún han de venir,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

DEDAK RIMPAR TSANG GYA KHORLO KOR

alcancen gradualmente la budeidad, giren la rueda del Dharma

ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

ÑANGEN DEPA RABTU SHYI TA TÖN

y muestren la paz profunda y última del nirvana,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

GÖNPO KÜN GYI DRUNGDU DAK CHI O

¡que siempre me halle en su presencia!

ཀུན་ཏུ་སྒྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KÜNTU NÜRWE DZUTRUL TOB NAM DANG

Por el poder veloz de los milagros,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

KÜNNE GO YI TEKPE TOB DAK DANG

por el poder del vehículo, como un portal,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

KÜNTU YÖNTEN CHÖPE TOB NAM DANG

por el poder de la conducta dotada de todas las cualidades victoriosas,

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KÜNTU KHYABPA CHAMPA DAK GI TOB

por el poder de la bondad amorosa que todo lo abarca,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

KÜNNE GEWE SÖNAM TOB DAK DANG

por el poder del mérito completamente virtuoso,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

CHAKPA MEPAR GYURPE YESHE TOB

por el poder de la sabiduría libre de todo apego

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHERAB TAB DANG TINGDZIN TOB DAK GI

y por el poder del conocimiento, de los medios hábiles y del samadhi,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

CHANGCHUB TOB NAM YANGDAK DRUBPAR CHE

¡que alcance perfectamente el poder de la iluminación!

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

LE KYI TOB NAM YONGSU DAK CHE CHING

¡Que purifique el poder del karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

ÑÖNMONG TOB NAM KÜNTU JOMPAR CHE

destruya el poder de las emociones negativas,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

DÜ KYI TOB NAM TOBME RABJE CHING

elimine todo el poder de la negatividad

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ZANGPO CHÖPE TOB NI DZOKPAR GYI

y perfeccione el poder de las Buenas Acciones!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

SHYING NAM GYATSO NAMPAR DAK CHE CHING

¡Purificaré océanos de reinos,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱེ། །

SEMCHEN GYATSO DAK NI NAMPAR DROL

liberaré océanos de seres sensibles,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖ NAM GYATSO RABTU TONG CHE CHING

comprenderé océanos de Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

YESHE GYATSO RABTU TOKPAR CHE

alcanzaré océanos de sabiduría,

སྦྱོང་བ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

CHÖPA GYATSO NAMPAR DAK CHE CHING

perfeccionaré océanos de acciones,

སྐྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

MÖNLAM GYATSO YONGSU DZOKPAR CHE

colmaré océanos de aspiraciones,

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

SANGYE GYATSO RABTU CHÖJE CHING

serviré a océanos de budas,

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

KALPA GYATSO MI KYO CHEPAR GYI

y realizaré todas estas acciones, sin fatigarme jamás, durante océanos de eones!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

GANGYANG DÜ SUM SHEKPE GYALWA YI

Todos los budas victoriosos del pasado, presente y futuro

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

CHANGCHUB CHÖPE MÖNLAM CHEDRAK NAM

alcanzan la iluminación por medio de las Buenas Acciones:

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱལ་ནས། །

ZANGPO CHÖPE CHANGCHUB SANGYE NE

¡que pueda yo colmar completamente

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལྷས་ཚོགས་པར་བགྱི། །

DE KÜN DAK GI MALÜ DZOKPAR GYI

todas sus oraciones y aspiraciones a la acción iluminada!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། །

GYALWA KÜN GYI SE KYI TUWOPA

El mayor entre los hijos de los budas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUNTUZANG SHYEJA

lleva el nombre de Samantabhadra, «Completamente bueno»:

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

KHEPA DE DANG TSUNGPARG CHEPE CHIR

¡para poder actuar tan hábilmente como él,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྩོ། །

GEWA DIDAK TAMCHE RABTU NGO

dedico completamente todos estos méritos!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

LÜ DANG NGAK DANG YI KYANG NAMDAK CHING

Para purificar mi cuerpo, mi habla y también mi mente,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHÖPA NAMDAK SHYING NAM YONG DAKPA

para purificar mis acciones y todos los reinos,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGOWA ZANGPO KHEPA CHI DRAWA

¡que sea yo igual que Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

DENDRAR DAK KYANG DE DANG TSUNGPAN SHOK

con su habilidad en la dedicatoria perfecta!

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

KÜNNE GEWA ZANGPO CHEPE CHIR

¡Para llevar a cabo la completa virtud de las Buenas Acciones,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྣོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱེ། །

JAMPAL GYI NI MÖNLAM CHEPAR GYI

actuaré en consonancia con las oraciones de aspiración de Manjushri y,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KALPA KÜNTU MI KYOWAR

sin jamás cansarme, en todos los eones venideros,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱེ། །

DE YI CHAWA MALÜ DZOKPAR GYI

cumpliré perfectamente todos y cada uno de sus propósitos!

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

CHÖPA DAK NI TSE YÖ MAGYUR CHIK

¡Que mis acciones como bodhisattva estén más allá de toda medida!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

YÖNTEN NAM KYANG TSE ZUNG MEPAR SHOK

¡Que mis cualidades iluminadas sean también inconmensurables!

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

CHÖPA TSEMEPA LA NE NE KYANG

Y manteniéndome en esta actividad inconmensurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྐྱེ། །

DEDAK TRULPA TAMCHE TSALWAR GYI

¡que alcance todos los poderes milagrosos de la iluminación!

El alcance de la aspiración

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

NAMKHE TARTUK GYURPA CHI TSAMPAR

Los seres sensibles son tan numerosos

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEMCHEN MALÜ TA YANG DESHYIN TE

como grande es la infinita extensión del espacio:



ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་བ། །

CHITSAM LE DANG ÑÖNMONG TAR GYURPA

¡Que mis oraciones de aspiración por ellos

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

DAK GI MÖNLAM TA YANG DETSAM MO

sean tan ilimitadas como su karma y sus emociones negativas!

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་བ། །

GANGYANG CHOK CHÜ SHYING NAM TAYEPA

Quienquiera escuche esta reina de las oraciones de dedicatoria

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤྲུལ། །

RINCHEN GYEN TE GYALWA NAM LA PUL

y desee alcanzar la iluminación suprema,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YI DEWE CHOK NAM KYANG

quien despierte la fe, aunque solo sea por un momento,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤེད་བསྐལ་བར་སྤྲུལ་བ་བས། །

SHYING GI DUL ÑE KALPAR PULWA WE

obtendrá un genuino mérito mayor aún

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

GANG GI NGOWE GYALPO DI TÖ NE

que el de ofrecer a los budas victoriosos

བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

CHANGCHUB CHOK GI JESU RAB MÖ SHING

infinitos reinos puros en todas las direcciones, adornados con joyas,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

LEN CHIK TSAM YANG DEPA KYEPA NA

u ofrecerles los gozos más sublimes de los dioses y los hombres

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SÖNAM DAMPE CHOKTU DI GYUR RO

durante tantos eones como átomos hay en estos reinos.

གང་གིས་བཟང་སྦྱོད་སྦོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

GANG GI ZANGCHÖ MÖNLAM DI TABPE

Todos los que aspiren así realmente a las Buenas Acciones

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

DE NI NGENSONG TAMCHE PONGWAR GYUR

nunca más nacerán en los reinos inferiores,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

DE NI DROKPO NGENPA PANGWA YIN

estarán libre de compañeros dañinos

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐུར་མཐོང་། །

NANGWA TAYE DEYANG DE ÑUR TONG

y pronto contemplarán el Buda de la Luz Infinita.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

DEDAK ÑEPA RAB ÑE DEWAR TSO

Obtendrán todo tipo de beneficios y vivirán felizmente;

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

MITSE DIR YANG DEDAK LEKPAR ONG

incluso en esta vida todo les irá bien,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

KUNTUZANGPO DEYANG CHI DRAWAR

y no tardarán mucho

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DEDAK RINGPOR MI TOK DESHYIN GYUR

en ser iguales que Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSAM ME NGAPO DAK GI DIKPA NAM

Todas las acciones negativas, incluso las cinco de retribución inmediata

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MISHE WANG GI CHEPA DAK

—todo lo que hayan podido cometer debido a la ignorancia—

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །

DE YI ZANGPO CHÖPA DI JÖ NA

serán rápidamente purificadas

སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

ÑURDU MALÜ YONGSU CHANGWAR GYUR

si recitan esta Aspiración a las Buenas Acciones.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

YESHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG

Tendrán una sabiduría perfecta, belleza y signos excelentes,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

RIK DANG KHADOK NAM DANG DENPAR GYUR

nacerán en una buena familia con una tez radiante,

བདུད་དང་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

DÜ DANG MUTEK MANGPÖ DE MI TUB

los demonios y heréticos nunca les dañarán

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

JIKTEN SUMPO KÜN NA ANG CHÖPAR GYUR

y los tres mundos les honrarán con ofrendas.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

CHANGCHUB SHING WANG DRUNG DU DE ÑUR DRO

Rápidamente acudirán al árbol de la iluminación;

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་ལྟེ། །

SONG NE SEMCHEN PEN CHIR DER DUK TE

allí se sentarán para beneficiar a todos los seres sensibles,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

CHANGCHUB SANGYE KHORLO RABTU KOR

despertarán a la iluminación, girarán la rueda del Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

DÜ NAM DE DANG CHEPA TAMCHE TUL

y domarán a Mara y a todas sus huestes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློད་པའི་སྣོན་ལམ་འདི། །

GANGYANG ZANGPO CHÖPE MÖNLAM DI

Solo los budas conocen

འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་ལྲོག་ན་ཡང་། །

CHANGWA DANG NI TÖN TAM LOK NA YANG

el pleno resultado de sostener, enseñar o leer

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྣོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

DE YI NAMPAR MINPA ANG SANGYE KHYEN

esta oración de aspiración a las Buenas Acciones.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

CHANGCHUB CHOK LA SOMÑI MACHE CHIK

No lo dudes: ¡alcanzarás la suprema iluminación!

Dedicar los méritos de esta aspiración virtuosa

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JAMPAL PAWÖ CHITAR KHYENPA DANG

Tal y como el bodhisattva Mañjushri logró la omnisciencia,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUNTUZANGPO DEYANG DESHYIN TE

y Samantabhadra también,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས། །

DEDAK KÜN GYI JESU DAK LOB CHIR

¡dedico yo ahora todos estos méritos

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GEWA DIDAK TAMCHE RABTU NGO

para entrenarme y seguir sus pasos!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DÜ SUM SHEKPE GYALWA TAMCHE KYI

Igual como todos los Budas victoriosos del pasado, presente y futuro

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

NGOWA GANGLA CHOK TU NGAKPA DE

alaban como suprema la dedicatoria de méritos,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

DAK GI GEWE TSAWA DI KÜN KYANG

yo también dedico ahora todas estas fuentes de mérito mías,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བྱིས་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

ZANGPO CHÖ CHIR RABTU NGOWAR GYI

para que todos los seres perfeccionen las «Buenas acciones».

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

DAK NI CHIWE DÜ CHE GYURPA NA

Cuando sea mi hora de morir,

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྤྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIBPA TAMCHE DAK NI CHIR SAL TE

¡que se disipe todo lo que me oscurece

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGÖNSUM NANGWA TAYE DE TONG NE

para que allí mismo contemple a Amitabha en persona

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

DEWACHEN GYI SHYING DER RABTU DRO

y vaya inmediatamente a su tierra pura del Sukhavati!

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །

DER SONG NE NI MÖNLAM DIDAK KYANG

En esa tierra pura, ¡que haga realidad

ཐམས་ཅད་མ་ལྷས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

TAMCHE MALÜ NGÖNDU GYURWAR SHOK

todas y cada una de estas aspiraciones!



དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

DEDAK MALÜ DAK GI YONGSU KANG

¡Que las colme todas sin excepción y,

འཇིག་རྟེན་ངི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

JIKTEN CHISI SEMCHEN PENPAR GYI

mientras perdure el mundo, no deje de brindar ayuda a los seres!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ། །

GYALWE KYILKHOR ZANG SHYING GAWA DER

¡En ese reino búdico excelente y jubiloso,

པ་རྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

PEMO DAMPA SHINTU DZE LE KYE

que nazca en una bella flor de loto

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANGWA TAYE GYALWE NGÖNSUM DU

y reciba del buda Amitabha en persona

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཐོག། །

LUNGTENPA YANG DAK GI DER TOB SHOK

la profecía que presagia mi iluminación!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

DER NI DAK GI LUNGTEN RAB TOB NE

Y después de recibir esta profecía,

སྐྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRULPA MANGPO CHEWA TRAK GYA YI

con miles de millones de emanaciones mías

སྣ་ཡི་སྣོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

LO YI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG

generadas por el poder de la mente,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱ། །

SEMCHEN NAM LA PENPA MANGPO GYI

¡que aporte enorme beneficio a los seres sensibles en las diez direcciones!

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

ZANGPO CHÖPE MÖNLAM TABPA YI

Por cualquier virtud, por pequeña que sea, que haya acumulado

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZE DAK GI CHI SAKPA

recitando esta «Aspiración a las Buenas Acciones»,

དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །

DE NI DROWE MÖNLAM GEWA NAM

¡que todos los deseos virtuosos, las oraciones y aspiraciones de todos los seres,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

KECHIK CHIK GI TAMCHE JORWAR SHOK

se cumplan instantáneamente!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །

GANGYANG ZANGPO CHÖPA DI NGÖPE

Por el mérito ilimitado y auténtico

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

SÖNAM TAYE DAMPA GANG TOB DE

de dedicar esta «Aspiración a las Buenas Acciones»,

འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DROWA DUKNGAL CHUWOR CHINGWA NAM

¡que todos los seres hundidos en el océano de sufrimiento

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྱོག་པར་ཤོག །

ÖPAK MEPE NE RAB TOBPAN SHOK

alcancen el reino supremo de Amitabha!

མོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MÖNLAM GYALPO DIDAK CHOK GI TSO

¡Que esta reina de las aspiraciones logre

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

TAYE DROWA KÜN LA PEN CHE CHING

el bien y el beneficio supremo de todos los seres sensibles, infinitos en número!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUNTUZANGPÖ GYENPE SHYUNG DRUB TE

¡Que alcancen lo que describe esta oración sagrada, pronunciada por Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

NGENSONG NE NAM MALÜ TONGPAR SHOK

¡Que los reinos inferiores se vacíen por completo!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོང་པའི་མོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོགས་སོ།

*Esto completa la Reina de las oraciones de aspiración: la «Aspiración a las Buenas Acciones» de Samantabhadra.*

༄༅། འོ་གུ་མའི་སྣོན་ལམ་བཀའ་རྒྱ་མ་བཞུགས་སོ། །

**Plegaria de Aspiraciones Sellada de Niguma**

༄༅། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཏྲ་པ་འི་རྣམ་རྒྱུ་ལ་མཆོ་བ་མཆོ་བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་ བྱ་བ།

*En el lenguaje de la India: Arya Pranidhana Raja Nama. / En tibetano: PagPa MönLam Gyi GyalPo. / [En castellano: La Reina de las Nobles Plegarias de Aspiración.]*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤྱོད་པ་བཅུ་

SANG GYE DANG DJANG CH'UB SEM PA T'AM CHE LA CH'AG TS'EL LO // CH'OG CHU

¡Rindo homenaje a todos los budas y bodhisatvas! //

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། རྒྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །བདག་

DÜ SUM GYEL UA GYA TS'O I // T'UG DJEI TR'IN LE P'ÜN SUM TS'OG PA I // DAG

Que la magnífica actividad compasiva / del océano de victoriosos de los tres tiempos y las diez direcciones /

༄༅། ། གིས་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན། །རི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་

GUI MÖN LAM DI DAG T'AM CHE KÜN // DJI TAR TAB PA SH'IN DU DRUB

asegure que todas mis plegarias de aspiración / se realicen tal como las expreso. //

པར་ཤོག །འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །མོས་གུས་ཚད་མེད་སྣ་མ་མཉེས་བྱེད་

PAR SHOG // DI NE ZUNG TE NAM PA T'AM CHE DU // MÖ GÜ TS'E ME LA MA ÑE DJE

Desde ahora en adelante y de todas las formas / que pueda complacer al Lama con infinita devoción

ཅིང་། །རྣམ་དག་ལྷས་ངག་ལོངས་སྟོད་མཁའ་མཉམ་མཚོད། །སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཕྱིན་

CHING // NAM DAG LÜ NGAG LONG CHÖ K'A ÑAM CH'Ö // KE CHIG MI DREL TR'IN

y ofrecerle completamente mi cuerpo, palabra y posesiones hasta llenar todo el espacio; / que nunca estemos

ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྒོམ་སྐྱབ་ཚེ། །ལོག་པའི་སློབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྐྱེ་མ་ངན། །གྲོགས་  
LE GYE DJE SHOG // TS'E RAB KÜN TU ÑEN SHE GOM DRUB TS'E // LOG PEI LOB PÖN DE SH'IN LA  
MA NGEN // DROG

separados de él ni siquiera por un instante y su actividad siga incrementándose. //

Que en todas mis vidas, cuando estudie, enseñe o medite, / nunca me encuentre con un maestro  
engañoso, un lama malvado, /

ངན་སྐྱེན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། །སྐྱེ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་ཚུབ་དེར་ཐོབ་ཤོག། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རིགས་བཟང་  
ནད་མེད་

NGEN DJIN DAG NGEN DANG MI TR'E CHING // LA MA CH'OG TEN DJANG CH'UB DER T'OB SHOG //  
KYE UA KÜN TU RIG ZANG NE ME

malas compañías o malos benefactores; / que pueda seguir a un Lama sublime y así alcanzar el  
despertar. //

Que en todas mis vidas pueda nacer en una buena familia, tenga salud, /

ཅིང་། །དབྱངས་སྒྲན་གཟུགས་མངོས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས། །ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཚོས་རྣམས་ཀུན། །  
CHING // IANG ÑEN ZUG DSE ZI DJI TOB DEN NE // TS'E RING K'OR DANG LONG CHÖ CH'Ö NAM  
KÜN //

voz agradable, un cuerpo hermoso, carisma y fuerza; / que la longevidad, séquito, posesiones y  
Enseñanzas /

༄༅། །སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སེམས་

HLÜN GYI DRUB CHING KÜN GYI KUR UAR SHOG // GANG DU KYE UEI TS'E RAB T'AM CHE DU // SEM

aparezcan espontáneamente y sea respetada por todos. // Que en todas mis vidas, dondequiera que  
nazca, /

ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚེ། །མངོས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །མི་མཐུན་སྤྱོགས་བྲལ་ཀུན་

CHEN NAM KYI T'ONG T'Ö DREN REG TS'E // DSE SHING I ONG TA UE MI NGOM SHING // MI T'ÜN  
CH'OG DREL KÜN

cualquier ser que me vea, oiga, toque o recuerde / me encuentre hermosa, atractiva y cautivadora, /  
pueda vivir libre de toda discordia y en armonía

དང་མཐུན་པར་ཤོག །བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་  
DANG T'ÜN PAR SHOG // DAG NI K'A ÑAM SEM CHEN T'AM CHE KYI // GÖN KYAB RE NE PUNG ÑEN  
GYUR

con todo el mundo. // Que pueda convertirme en protectora, refugio, esperanza, soporte y amiga / de todos los seres, tantos como amplio es

ནས་ཀྱང་། །གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལྷས་སྐོང་བར་ཤོག །བདག་ལ་ཕན་  
NE KYANG // GANG LA GANG DÖ RE UA T'AM CHE KÜN // TS'ÜL SH'IN DAG GUI MA LÜ KONG UAR  
SHOG // DAG LA P'EN

el espacio; / cualesquiera que sean sus esperanzas y anhelos, todos ellos / sin excepción pueda llevar a cabo tal como son. // Junto con todos aquellos

པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྣོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་  
PAR DÖ PEI DROG NAM DANG // LÜ NGAG I SUM MÖN LAM CHIG TU CHE // DÜ DI NE ZUNG KE  
CHIG

que quieran ayudarme y acompañarme / pueda practicar completamente las plegarias de aspiración del cuerpo, palabra y mente, / y desde ahora en adelante nunca me vea separada de ellas

མི་འབྲལ་ཞིང་། །དག་སྣང་བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་འོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས། །  
MI DREL SH'ING // DAG NANG DE KYI P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG // GANG KYE I SH'IN NOR BUR  
DAG GYUR NE //

ni por un instante / y tengamos una visión pura y espléndida felicidad. // Donde quiera que nazca que sea como la joya que realiza todos los deseos: /

༄༅། །དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག །ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས། །  
GÖ DÖ T'AM CHE I LA SAM MA T'AG // P'ÜN SUM TS'OG PA PAG ME CH'AR BEB NE //

en cuanto una necesidad o deseo aparezca en la mente / que pueda crear una lluvia infinita de abundancia /

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །བདག་ནི་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ། །འགོ་ཀུན་ནང་གཏོན་  
SEM CHEN T'AM CHE DE LA GÖ PAR SHOG // DAG NI NE PEI SA CH'OG T'AM CHE DU // DRO KÜN NE  
DÖN

y establecer a todos los seres en la felicidad. // Donde quiera que viva, en todas las direcciones / que todos los seres estén libres de enfermedad,

འཐབ་ཚོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་

T'AB TSÖ ÜL P'ONG DREL // TS'E RING NE ME CH'Ö DANG LONG CHÖ DEN // TRA SHI DE LEG P'ÜN SUM TS'OG

influencias negativas, conflictos y pobreza, / tengan larga vida, salud, Enseñanzas y posesiones, / y [reinen la] felicidad, la excelencia y lo auspicioso. //

པར་ཤོག །སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མངོན་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། །སྦྱིན་པ་རྣམ་བཞི་

PAR SHOG // KYE UA DI DANG KYE UA T'AM CHE DU //LONG CHÖ NAM K'EI DSÖ LA NGA ÑE NE //DJIN PA NAM SH'I

Que en esta y en todas mis vidas futuras, / habiendo logrado las posesiones del tesoro celeste / pueda regalar las cuatro clases de

ཕྱོགས་བརྒྱུད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །ལ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱུས་འགོ་ཀུན་སྦྱིན་གྲོལ་ཤོག །འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་

CH'OG CHUR TONG DJE CHING //P'A RÖL CH'IN CHÜ DRO KÜN MIN DRÖL SHOG //K'OR DE CH'Ö NAM MA LÜ T'AM

dones en las diez direcciones / y pueda usar las diez perfecciones transcendentales para madurar y liberar a todos los seres. // De todos los fenómenos de la existencia y la transcendencia /

ཅད་ལ། །ཚགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ལུན་ཚོགས་ནས། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །

CHE LA //CH'AG T'OG ME PEI SHE RAB P'ÜN TS'OG NE // DÜ SUM SHE DJEI KYIL K'OR MA LÜ KÜN //

pueda alcanzar una sabiduría transcendental, sin apegos ni impedimentos, / y que que todos los círculos sagrados que puedan conocerse en los tres tiempos /

༄༅། །རྒྱ་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་། །

KE CHIG TSAM GYI T'AM CHE NGÖN GYUR SHOG // DAG NI LAB SUM DRI ME LEG GYEN SH'ING //

me sean evidentes en toda su extensión e inmediatamente. // Que los tres entrenamientos me adornen con toda su pureza; /



ཚོད་བྲལ་ལྷར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །ཚུལ་སྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །ཡིགས་པའི་ཡོན་

TSÖ DREL HLAR CHE DJIG TEN CH'Ö CHING TÖ //TS'ÜL TR'IM CH'OG LA DRO UA KÜN GÖ CHING //LEG PEI IÖN

alabada y honrada por el mundo y sus dioses, libres de todo conflicto, / que pueda llevar a todos los seres a la conducta ética suprema / y pueda perfeccionar las excelentes

ཏུན་མ་ལུས་རབ་ཚླགས་ཤོག །རི་ཁྲོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྷན། །བྱི་ནང་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །

TEN MA LÜ RAB DSOG SHOG // RI TR'Ö GÖN PAR CH'OG SHE ZE GÖ DEN //CH'I NANG UAR CH'E KE CHIG MI DJUNG UAR //

cualidades sin excepción. // Retirada en las montañas que pueda tener ropas y alimentos y sentirme satisfecha, /que ningún obstáculo externo o interno surja ni por un instante, /

ཏུམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིན་ལས་ཚད་མེད་ཀྱིས། །འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སློན་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག །ལྷ་འདྲེ་རྟོབས་ལྷན་རྟེགས་

ÑAM TOG T'AR CH'IN TR'IN LE TS'E ME KYI //DRO NAM MA LÜ MIN CHING DRÖL DJE SHOG //HLA DRE TOB DEN DREG

y con una realización y experiencia definitivas y una actividad inconmensurable / que pueda madurar y liberar a todos los seres sin excepción. // [Contra] los poderosos y arrogantes dioses y demonios /

ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །བསྟོན་སྐྱབ་ཅད་བསྐྱལ་སྐད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །སྲོག་སྟོང་ལུལ་ཞིང་བྱན་བཞིན་ཉན་པ་དང་།།

CHEN MA LÜ KÜN // ÑEN DRUB BE KÜL KE CHIG MI GÖ PAR // SOG ÑING P'ÜL SH'ING DREN SH'IN ÑEN PA DANG //

que nunca necesite ni por un instante incitar [a los protectores] durante las prácticas intensivas de creación y culminación; /que me ofrezcan su fuerza vital y me atiendan como servidores, /

མཐུ་རྟོབས་ལུན་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག །བདག་གིས་བྱམས་དང་སྟོང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་

T'U TOB P'ÜN TS'OG TEN PA SUNG UAR SHOG // DAG GUI DJAM DANG ÑING DJE NGÖN GYUR TE // K'AM SUM SEM

y puedan hacer uso de su maravillosa fuerza y poder para proteger la doctrina. // Que pueda manifestar amor y compasión / para pacificar todo

༄༅། །།ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །གཅིག་ལ་གཅིག་འཚེའི་གནོད་པ་རབ་ཞི་ནས།།བྱ་གཅིག་མ་

CHEN MA LÜ T'AM CHE KÜN //CHIG LA CHIG TS'EI NÖ PA RAB SH'I NE // BU CHIG MA

acto hecho con la intención de dañarse mutuamente / entre todos los seres de los tres reinos / y puedan amarse los unos a los otros

བཞིན་བརྗེ་བས་གནས་པར་ཤོག། རྣམ་ཞིག་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚེ། །གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་

SH'IN TSE UE NE PAR SHOG // NAM SH'IG CH'I UEI DÜ DJE GYUR PEI TS'E // NE CHÖ MI DJUNG CH'Ö KU NGÖN GYUR

para siempre como una madre a su hijo único. // Llegado el momento de morir, / sin sufrir dolor alguno, que se manifieste el Cuerpo de lo Absoluto, /

ནས།། །གཟུགས་སྐྱ་རང་ཤར་གཞན་དོན་སྦྱོར་གྱུ་བ་ཅིང་། །སྐྱ་གདུང་རིང་བསེལ་འགོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག །རྒྱལ་བའི་ཞིང་

NE //ZUG KU RANG SHAR SH'EN DÖN HLÜN DRUB CHING //KU DUNG RING SEL DRO UA DREN PAR SHOG //GYEL UEI SH'ING

surjan por si mismos los Cuerpos de la Forma para realizar espontáneamente el beneficio ajeno / y que los restos de mi cuerpo y reliquias sirvan para guiar a todos los seres. //

ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱས་བསྐལ་པའི་རྩལ་སྟེང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་སློན་ནམ་མཁའ་མཉམ་

K'AM MA LÜ T'AM CHE DU //SANG GYE KEL PEI DÜL ÑE GYA TS'O LA //KÜN ZANG CH'Ö TRIN NAM K'A ÑAM

Que en todas las tierras puras de los Victoriosos / a [todas] los budas, tan numerosos como partículas hay en todo el universo, /nubes de ofrenda como las de Todo Bondadoso, tan amplias como los límites del espacio, /

པ་ཡིས།།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག །ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་ཏེ། །སྦྱོང་པ་

PA I // KEL PA GYA TS'OR DAG GUI CH'Ö DJE SHOG //SH'ING K'AM NAM DAG GYA TS'OR NGÖN GYUR TE //CHÖ PA

pueda hacer ofrecer durante océanos de kalpas. // Que se haga manifiesto un océano completo de Campos Puros, / y con una conducta

རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལྷས་རྟོགས་

NAM DAG SHE RAB TS'E ME KYI //CH'Ö NAM GYA TS'O T'AM CHE RAB T'ONG NE // IE SHE GYA TS'O MA LÜ TOG

pura y una sabiduría transcendental ilimitada / que pueda ver en toda su extensión el océano de los fenómenos /y realizar completamente el océano de la sabiduría primordial. //

༄༅། །པར་ཤོག །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས། །ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་ཚངས་

PAR SHOG //GYEL UA GYA TS'ÖI SUNG IANG NGÖN GYUR NE // NAM K'EI T'A KY'AB TS'ANG

Que pueda oír la melodiosa palabra de un océano de victoriosos, / llenar el espacio hasta sus límites con

པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང་། །འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལྷས་སངས་རྒྱས་སར་

PEI IANG DROG SHING // DRO NAM KE DU DAG GUI CH'Ö TEN NE //SEM CHEN MA LÜ SANG GYE SAR

la voz de Brahma / y exponer las Enseñanzas en todas las lenguas de los seres / para establecer a todos ellos en el estado de Buddha. //

འགོད་ཤོག །ཀུན་བཟང་སྐྱུ་མའི་རྣམ་ཐར་རི་བཞིན་དུ། །མཐའ་བྲལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །སངས་རྒྱས་

GÖ SHOG //KÜN ZANG GYU MEI NAM T'AR DJI SH'IN TU // T'A DREL GYU MEI TING DSIN NGÖN GYUR NE //SANG GYE

Al igual que el despliegue mágico de la vida y liberación de Todo Bondadoso, / que pueda manifestar mágicos e ilimitados estados meditativos /

སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལྷས་ཀུན། །རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག །སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཉིང་

KU DANG SH'ING K'AM MA LÜ KÜN // DÜL CHIG TENG DU KE CHIG DRUB PAR SHOG // SEM CHEN K'AM DANG GYA TS'ÖI TING

para realizar instantáneamente en cada partícula / todos los Campos puros y los Cuerpos del Buddha. // En [todas] los reinos de los seres y desde

མཐའ་དང་། །ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར། །བདག་གི་སློན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཕྱིན་ལས་རྣམས།།

T'A DANG //NAM K'EI T'A DANG CH'Ö ING TS'E ME TAR // DAG GUI MÖN LAM TING DSIN TR'IN LE NAM //

[/lo más] profundo del océano, / así como el cielo es ilimitado y el Espacio de lo Absoluto infinito, /que todas mis plegarias de aspiración, estados meditativos y actividad /

གཉིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྐྱུལ་ནས། །འགོ་  
ཀུན་རེ་སློང་

TING T'A PAG ME TS'E ZUNG ME PAR SHOG //K'OR LÖ GYUR GYEL PAG ME DAG TRÜL NE //DRO KÜN RE KONG

pasen más allá de lo profundo y de lo extenso, superando todo límite. // Que pueda emanar incontables monarcas universales /para realizar todas esperanzas de los seres

༄༅། ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སློང་། །མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་ནས། །སེམས་ཅན་མ་

CH'Ö KYI GYEL SI KYONG // K'A ÑAM SH'ING K'AM KÜN LA UANG GYUR NE // SEM CHEN MA

y establecer un reinado espiritual, / y gobernando en todos los Campos Puros, infinitos como el espacio, / que pueda establecer

ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐྱལ་བ་ཡིས། །སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གུར་  
བའི་

LÜ DE LA GÖ PAR SHOG // MA ONG DÜ SU NE TS'ÖN KEL PA I // SEM CHEN DUG NGEL ÑAM T'AG GYUR PEI

a todos los seres en la felicidad. // En el futuro, durante las kalpas de guerra y enfermedad, / cuando los seres sufran y se encuentren en la miseria, /

ཚོ།བདག་ནི་སློན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །མུ་གེའི་བསྐྱལ་བས་

TS'E //DAG NI MEN CH'OG GYEL POR GYUR NE KYANG // KE CHIG ÑI LA DUG NGEL SH'I DJE SHOG // MU GUEI KEL PE

que pueda convertirme en el rey supremo de los médicos / y calmar en un instante [todo] su sufrimiento. // Durante las kalpas de hambruna, cuando

བགྲེས་སྐོམ་གྱུར་པའི་ཚོ། །བཟའ་བདུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་

TRE KOM GYUR PEI TS'E //ZA TUNG DAR ZAB SER NGÜL LONG CHÖ NAM //P'ÜN SUM TS'OG PA K'A ÑAM

los seres se encuentren hambrientos y sedientos, / -comida, bebida, sedas, oro, plata y posesiones- / que pueda reunir riquezas y abundancia

སྤྱིན་གཉིབས་ནས། །སྤྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྡེ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་ཚེན་གྱིས།།

TRIN TIB NE //CH'OG CHUR DÖ IÖN NGA I CH'AR BEB SHOG //DJANG CH'UB SEM KYI CHÖ PA LAB CH'EN GYI //

como cúmulos de nubes que llenan el espacio / y [producen] en las diez direcciones una magnífica lluvia de las cinco gratificaciones sensoriales. // Con una gran ola de actividad como la de los bodhisatvas, /

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། །ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །གང་ལ་གང་འདུལ་  
དེ་ལ་

K'OR UEI GYA TS'O TONG PAR MA GYUR TS'E //NAM K'EI T'A TUG SEM CHEN MA LÜ KÜN //GANG LA GANG DÜL DE LA

hasta que el océano de las existencias se vacíe de [todas] mis madres de antaño /que pueda alcanzar a todas ellas, tan numerosas como ilimitado es el espacio, / y manifestar todo lo que sea apropiado

༄༅། །དར་སྟོན་ཤོག། །ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་སྟོབས་ལྡན་དྲེགས་པ་ཅན། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་

DER TÖN SHOG // LOG PEI LAM SH'UG TOB DEN DREG PA CHEN //CH'OG CHU DÜ SUM GYEL

Para la necesidad de cada ser. // A los poderosos y arrogantes que han tomado el camino erróneo, / indomables incluso por los Victoriosos

བས་མ་ཐུལ་བའི། །འགྲོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བདུལ་ནས། །རྣང་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།

UE MA T'ÜL UEI //DRO KÜN MA LÜ DAG GUI RAB TÜL NE //KE CHIG ÑI LA SANG GYE SAR GÖ SHOG //

de los tres tiempos y las diez direcciones, / que pueda disciplinar completamente a todos estos seres / y pueda establecerlos en el estado de Buddha en un instante. //

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར། །དེ་སྲིད་ཕྱིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་སློན་ཅིང་།

DJI SI K'OR UAR SEM CHEN NE KYI UAR // DE SI TR'IN LE TSÖL ME RANG SHAR GYI // SEM CHEN MA LÜ MIN CHING

Mientras haya seres en el ciclo de las existencias / que mi actividad, surgida por sí misma y sin esfuerzo, / pueda llevar a todos ellos a la madurez y

གོལ་བྱེད་པའི། །འགོ་དོན་རླུན་སྲུབ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སོ་སོ་སླེ་བོ་

DRÖL DJE PEI // DRO DÖN HLÜN DRUB GYÜN CH'E ME PAR SHOG //CH'OG CHU DÜ SUM GYEL UA GYA TS'O I //SO SO KYE UO

la liberación / en un espontáneo y continuo beneficio para los demás. // El océano de Victoriosos de los tres tiempos y las tres direcciones, /

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་བཏབ། །ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་།

DJANG CH'UB SEM PEI TS'E //KEL PA DRANG ME SEM KYE MÖN LAM TAB //TS'OG NI T'AR CH'IN NGÖN PAR

mientras fueron seres ordinarios y bodhisatvas / desarrollaron la mente del despertar, hicieron plegarias de aspiración durante incontables kalpas, / perfeccionaron las dos acumulaciones y

སངས་རྒྱས་ནས། །སྤུན་སྲུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སློན་ཅིང་སློལ་མཛད་པའི།

SANG GYE NE // P'ÜN SUM TS'OG NGA IÖN TEN GYA TS'O I //SEM CHEN PAG ME MIN CHING DRÖL DSE PEI //

manifestaron el despertar, // y con el maravilloso poder del océano de sus cualidades / llevaron infinitos seres a la madurez y liberación; /

༄༅། །སློན་ལམ་ཕྱིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་བ་བས། །བདག་གི་སློན་ལམ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ཚེར་ཤོག།

MÖN LAM TR'IN LE CHIG TU DOM PA UE //DAG GUI MÖN LAM TR'IN LE GYA CH'ER SHOG //

que mis plegarias de aspiración y actividad sobrepasen / la suma de sus plegarias de aspiración y actividad. //

གཞན་དོན་སྐྱེན་སྐྱབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས། །བདག་གི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་  
མོས་དད་པ་

SH'EN DÖN HLÜN DRUB PAG ME DJUNG GYUR PE //DAG GUI MÖN LAM DI DAG T'AM CHE KÜN  
//DJANG CH'UB CH'OG MÖ DE PA

por el poder que surge de mi ilimitado y espontáneo beneficio para los demás, / aquellos que tengan fe,

devoción y la mente del supremo despertar, / cuando repitan éstas que son mis

རབ་བསྐྱེད་དེ། །གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

RAB KYE DE //GANG GUI DEB PA DE LA IONG DSOG SHOG //CH'OG CHU DÜ SUM K'OR DE T'AM CHE KYI //

plegarias de aspiración / que se realicen completamente. // Que toda la excelencia, felicidad y buenos auspicios /

བྲག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀྱིན། །རྒྱན་ཆད་མེད་པ་ཆུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །བདག་གཞན་ཕྱོགས་  
རྣམས་

TRA SHI DE LEG P'ÜN SUM TS'OG PA KÜN //GYÜN CH'E ME PA CH'U UÖI SH'UNG SH'IN TU //DAG SH'EN CH'OG NAM

de la existencia y la transcendencia en todos los tres reinos y las diez direcciones /permeen en todas las direcciones, tanto para los demás como para mí misma, / como el continuo fluir

ཀུན་དུ་བྱབ་པར་ཤོག །འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་བོ་རྫོགས་སོ།

KÜN TU KY'AB PAR SHOG //

de un poderoso río. // Así concluye La Reina de las Aspiraciones. //

༄༅། །བསྐྱོད་བ་བྱུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མ་བཞུགས་སོ། །

**La Dedicación Sellada de Khyungpo Neldjor**

༄༅། །བསྐྱོད་བ་བྱུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མ་བཞུགས་སོ། ། *La celebre Dedicación Sellada de Khyungpo Neldjor:*

།སྐྱུ་གསུམ་མཁུན་བཅུ་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

KU SUM KY'EN CHU CH'Ö KYI DJE

Señor del Dharma [poseedor] de los tres cuerpos y los diez conocimientos,

།ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀུན། །བཅུ་བས་བསྐྱོད་པའི་དབང་

LA MA NAM DANG I DAM HLA // K'A DRO CH'Ö KYONG LA SOG KÜN //TSE UE NGO UEI PANG

lamas, divinidades, / dakinis, protectores de la Enseñanza y todos los demás, / por vuestra bondad permaneced

དུ་བཞུགས། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། །བདག་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །དཀར་

DU SH'UG //KYE UA DI DANG KYE UA SH'EN //DAG GUI LÜ NGAG I SUM GYI //KAR

aquí [como] testigos de mi dedicación. // En esta vida y en todas las futuras, / todas las virtudes puras que pueda

༄༅། །པོའི་དགོ་བ་ཅི་བགྱིས་པ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །འོན་མོངས་ལམ་དུ་

PÖI GUE UA CHI GYI PA // SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CH'IR // ÑÖN MONG LAM DU

acumular / a través de mi cuerpo, palabra y mente / las dedico para el bien de todos los seres. // Que pueda

།སློང་གུར་ཅིག། །སྣང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས་གུར་ཅིག། །སྐྱུ་གསུམ་རང་ལ་རྟེན་གུར་ཅིག། །རང་དོན་

LONG GYUR CHIG // NANG UA UANG DU DÜ GYUR CHIG // KU SUM RANG LA ÑE GYUR CHIG //RANG DÖN

integrar las emociones perturbadoras en el camino, / tenga control sobre las apariencias / y descubra los tres



ཚོས་སྐྱེ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱེ་ནམ་གཉིས་ཀྱིས། །ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་

CH'Ö KU DRUB GYUR CHIG //SH'EN DÖN ZUG KU NAM ÑI KYI //DJI SI K'OR UA MA

cuerpos en mí mismo. // Que pueda realizar el cuerpo de la realidad para mi propio bien / y los dos cuerpos de

སྟོངས་བར། །འགོ་དོན་ཕྱིན་ལས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས། །གཞན་དོན་རྒྱབས་ཆེན་འགྲུབ་  
གྱུར་ཅིག །

TONG UAR //DRO DÖN TR'IN LE RAB GYE SHING //GANG LA GANG DÜL DER TÖN NE //SH'EN DÖN  
LAB CH'EN DRUB GYUR CHIG //

la forma para el bien de los demás. // Hasta que el ciclo [de las existencias] no se vacíe, / tras desarrollar completamente la actividad que beneficia a [todos] los seres / y habiéndolos enseñado en todas las maneras necesarias para disciplinarlos, / que pueda realizar una inmensa actividad para su

གདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གྱུར་ཅིག །རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག །འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །འཁོར་  
བའི་

DÜL DJA DÜ LA T'EB GYUR CHIG // TEN DREL T'AB LA K'E GYUR CHIG //DREL TS'E DÖN DANG  
DEN GYUR CHIG // K'OR UEI

beneficio. // Que pueda encontrar discípulos en el momento justo, / sea experto en el método de las conexiones interdependientes / y resulte de beneficio para todos los que me encuentre. //

རྒྱ་མཚོ་སྟོངས་གྱུར་ཅིག །འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྐྱོ་བར་  
མཇུག་པ་

GYA TS'O TONG GYUR CHIG //Ö SEL CH'Ö KU T'OB GYUR CHIG //DÜ SUM SANG GYE T'AM CHE KYI  
//NGO UAR DSE PA

Que pueda vaciar el océano del ciclo de las existencias / y obtenga el cuerpo del despertar de la clara luz. // Así, de la misma manera que se cumplen las dedicaciones de mérito /

༄༅།ཇི་བཞིན་དུ། །བདག་གིས་བསྐྱོ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །རིགས་

DJI SH'IN TU //DAG GUI NGO UA DRUB GYUR CHIG //DJI SI SANG GYE MA T'OB BAR //RIG

de todos los budas de los tres tiempos, / que se realice ésta que hago aquí. // Mientras no alcance el Despertar, /

བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ། བྲིམས་ལྡན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྤྱོད་ཅིང་། །ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག །རི་  
འདོད་

ZANG NE ME UANG PO SEL //TR'IM DEN SHE SH'IN CH'Ö CHÖ CHING //KÜN GYI KUR UAR DAG  
GYUR CHIG //RE DÖ

que nazca en una buena familia, no enferme, esté en plenitud de mis facultades, /mantenga una  
conducta ética e introspección y practique las Enseñanzas. // Que sea respetado por todos, /

ཐམས་ཅད་བསྐང་བར་ཤོག །བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་མ་གྱུར་ཚོ། །ནད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དག །མི་དང་  
གཙན་གཟན་

T'AM CHE KANG UAR SHOG // DJANG CH'UB NGÖN DU MA GYUR TS'E //NE DANG DÖN DANG  
GUEG NAM DAG //MI DANG CHEN ZEN

y pueda satisfacer todos sus deseos / hasta que manifiesten la iluminación. //Que pueda eliminar  
enfermedades, desequilibrios y obstáculos, / y apaciguar

ན་པོ་དང་། །འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོན་པ་སོགས། །ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་། །

SIN PO DANG // DJUNG UA SH'I I NÖ PA SOG //T'AM CHE SH'I UA ÑI GYUR CHIG //TS'E DANG SÖ  
NAM DAR UA DANG //

todos los males / causados por hombres, bestias salvajes, ogros, / los cuatro elementos y demás. //  
Que crezcan mi vida y mi virtud, /

དཔལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གྱུར་ནས། །སྟོན་གཤམ་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག །ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་  
ཀུན། །ཅི་བྱས་

PAL DANG DJOR PA GYE GYUR NE //ÑEN DRAG NAM K'A ÑAM GYUR CHIG // LÜ NGAG I KYI DSE  
CHÖ KÜN //CHI DJE

aumenten mi gloria y mis posesiones, / y mi fama se extienda como el espacio. / Que todos los actos  
de mi cuerpo, palabra y mente /

སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོངས་པ་དང་། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

SEM CHEN DÖN GYUR NE //K'OR UEI GYA TS'O TONG PA DANG //DSOG PEI SANG GYE T'OB PAR  
SHOG //

sean de beneficio para todos los seres, / y así se vacíe el océano de las existencias / y todos obtengan  
la perfecta budeidad. //

༄༅། །དབལ་ཕྱན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚེས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་རྣམས་ཚེན་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བའི་སློན་ལམ་གྱི་  
ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**La Nave que Lleva a los Seres a la Liberación, La Plegaria de Aspiraciones de la Gran Ola de Bendiciones Relacionada con el Ciclo de Enseñanzas de la Gloriosa Tradición Shangpa Kagyü**

༄༅། །རྫོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གཉིས། །བྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་དང་། །

DO DJE CH'ANG DANG IE SHE DA KI ÑI // KY'UNG PO NEL DJOR TSA GYÜ LA MA DANG //

[Invocación] / -Buddha Sostenedor del Vajra, las dos dakinis de sabiduría, / Khyungpo NelDjor, lamas raíz y del

བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐྱུ་འཕུལ་ཚེན་མོ་དང་། །འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་

DE GYE SANG SUM GYU TR'ÜL CH'EN MO DANG // DJIG DJE TA CH'OG LA SOG I DAM

linaje; / Gozo Supremo, Deleite Vajra, Matriz del Misterio, Gran Ilusión, / Vajra Aterrador, Caballo Supremo

སྟོ། །མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྷ་སྐྱུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །བཀའ་ལྡོང་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་

HLA //K'A DRO DE NGA ÑUR DSE REMATI //KA DÖ SH'I SOG DAM CHEN GYA TS'ÖI

y demás divinidades, / dakinis de las cinco clases, Rápido Protector, Remati, / los cuatro servidores de la doctrina y

ཚོགས། །སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཙ་བ་གསུམ། །མི་མངོན་

TS'OG //KYAB NE KÖN CH'OG SUM DANG TSA UA SUM //MI NGÖN

asamblea como un océano de guardianes juramentados- / las Tres Joyas y las Tres Raíces, mis lugares de refugio, /

དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བྱིད་རྣམས་བྱིན་རྣམས་ལྷགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་

ING NE DAG LA GONG SU SÖL //KY'E NAM DJIN LAB T'UG DJEI DEN T'U

tenedme en consideración desde el espacio sin manifestar [en el que residís], os lo ruego. // por el verdadero poder

དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་རྩ་ཅི་སྟེད་མཐུས། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་

DANG //DÜ SUM SAG PEI GUE TSA CHI ÑE T'Ü // KYE UA DI DANG TS'E RAB T'AM

de vuestras bendiciones y compasión / y el de todos los actos de virtud acumulados en los tres tiempos, / que en

ཅད་དུ། །སློན་ལམ་གང་བཏབ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །ཤིན་ཏུ་རྟེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །ཚུད་  
ཟོས་མི་

CHE DU //MÖN LAM GANG TAB ÑUR DU DRUB DSE SÖL // SHIN TU ÑE KEI DEL DJOR RIN CH'EN DI // CH'Ü ZÖ MI

esta y en todas mis vidas / se realice rápidamente toda plegaria de aspiración que haga. // [preliminares] / Esta preciosa vida humana libre y bien dotada tan difícil de obtener, / que no la desperdicie

བྱ་སྟེང་པོ་ལེན་པར་ཤོག། །མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཚེས་ཅན་ལ། །བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སློ་སྣ་ལྷུང་བར་ཤོག།  
དགོ་

DJA ÑING PO LEN PAR SHOG //MI TAG MI TEN GYUR UEI CH'Ö CHEN LA //SAM SH'ING LONG ME LO NA T'UNG UAR SHOG // GUE

y pueda hacer uso de su esencia. // Reflexionando sobre la impermanencia, la inestabilidad y el cambio, /[que realice que] no queda ni un minuto que perder y minimice planes y proyectos. //

མྱིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཤ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྤུང་བུས་ཤོག། །བསམ་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྱད་

DIG LE DRE CH'E TR'A T'AM CHE LA // I CH'E KYE SH'ING GYU DRE SUNG NÜ SHOG //K'AM SUM K'OR UEI DUG

En todo momento, de las consecuencias kármicas burdas o sutiles de [los actos] virtuosos o negativos /esté plenamente convencido y pueda respetar la ley de causa y efecto. // Que pueda ver en toda su extensión

༄༅། །བསྐྱུང་བར་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །བདག་སོགས་

NGEL RAB T'ONG SH'ING // K'OR UEI NE NE NGE PAR DJUNG UAR SHOG // DAG SOG

los sufrimientos en los tres reinos del ciclo de las existencias / y renuncie [a todas ellas], no importa en qué nivel. //Que todos los seres y yo mismo,

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག། །མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དུག་  
སེམས་

DI CH'I UAR DO T'AM CHE DU // KÖN CH'OG TSA SUM KYAB OG TS'Ü PAR SHOG // K'A ÑAM P'A MA  
DRO DRUG SEM

en esta vida, la siguiente y el estado intermedio, / podamos situarnos bajo la protección de las Tres  
Joyas y los Tres Refugios. //Que pueda desarrollar amor y compasión desde lo más profundo [de mi  
ser] /

ཅན་ལ།།བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེ་གཉིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། མཐུན་སྦྲེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །རྩེ་གཅིག་

CHEN LA //DJAM DANG ÑING DJE TING NE KYE UAR SHOG //T'ÜN KYEN KÜN DSOM EN PEI RI TR'Ö  
DU //TSE CHIG

hacia las seis clases de seres, mis padres [de antaño], que llenan el espacio hasta sus confines. //[Las  
Condiciones Favorables] / Que pueda reunir todas las condiciones favorables en apartados retiros de  
montaña, / y habiendo logrado

བསྐྱབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། ཆོ་རབས་ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །སླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་  
བར་

DRUB NE ÑAM TOG T'AR CH'IN SHOG //TS'E RAB KÜN TU IÖN TEN KÜN DEN GYI //LA MA DAM PE  
DJE SU DSIN PAR

una mente unificada pueda perfeccionar mis experiencias y realización. // Que en todas mis vidas un  
santo Lama /dotado de todas las cualidades positivas posibles me acepte como su discípulo. //

ཤོག།། །སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ། །བཅོས་མེན་མོས་གུས་སྤྱིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་

SHOG // SANG GYE KU NGÖ TSA UEI LA MA LA //CHÖ MIN MÖ GÜ ÑING NE KYE UAR SHOG //IE NE  
RANG DJUNG HLA I

Que pueda surgir desde el fondo de mi corazón una sincera devoción y respeto / hacia mi Lama raíz,  
Buddha encarnado. //[Fase de Creación] / Que del círculo sagrado de las divinidades primordiales

དགྱེས་འཁོར་ལ། །ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག། །སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཆོས་སྐྱོང་ཆོགས།

སྐྱབ་

KYIL K'OR LA //IN PAR SHE SHING SEL NANG TEN PAR SHOG // LA MA I DAM K'A DRO CH'Ö KYONG  
TS'OG //DRUB DRUB

surgidas por sí mismas / tenga certeza de su existencia y pueda verlo clara y establemente. //

Que la asamblea de maestros, divinidades, dakinis y protectores de las Enseñanzas /

༄༅། །ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག། ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་།།

TSAM ÑI NE NGÖN SUM SH'EL T'ONG SHOG //LÜ LA DE DRÖ ZÖ ME RAB UAR SH'ING //

pueda realizar desde el primer momento y los vea claramente. // [Las Cinco Enseñanzas de Oro] / Que mi propio cuerpo resplandezca con un brillo y calor irresistibles /

སེམས་ལ་བདེ་སྣང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག། ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །བདེན་འཛིན་འབྱུང་བ་རྩད་  
ནས་ཞིག་

SEM LA DE TONG TING DSIN TEN PAR SHOG //CH'Ö NAM GYU MA MI LAM TA BU LA //DEN DSIN TR'ÜL PA TSE NE SH'IG

y mi absorción meditativa en la felicidad-vacuidad sea firme y estable. // Todos los fenómenos no son más que sueños e ilusiones, /que pueda destruir desde su raíz el error de aferrarme a [la idea de que] son reales en sí mismos. //

པར་ཤོག།མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་མི་ལམ་རབ་བྱེན་ཅིང་། །སྣོད་སྤེལ་སྐྱུ་ལ་སྐྱར་ཡུལ་རྣམ་པེབས་པར་ཤོག། མ་རིག་གཉི་

PAR SHOG //TS'EN MO TSÖL ME MI LAM RAB ZIN CHING //DJONG PEL TRÜL GYUR IÜL NANG P'EB PAR SHOG // MA RIG TI

De noche, que pueda reconocer mis sueños en toda su extensión y sin esfuerzo, / [y pueda] purificarlos [así como] incrementar, emanar y transformar las apariencias. // Que en la profunda oscuridad del

ལྷག་གཉིད་ཀྱི་སུན་ཁོང་ལ། །སྲབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་བྱེན་པར་ཤོག། །ཚོས་སྐྱུ་ལྷ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ཁུང་མ།  
།མཁའ་

MUG ÑI KYI MÜN K'ONG LA // SAB T'UG Ö SEL NGO SHE ZIN PAR SHOG //CH'Ö KU LA MA I DAM KAR K'UNG MA //K'A

sueño de la ignorancia y opacidad mental / pueda reconocer y aprehender la clara luz burda y sutil. // Que pueda entrenarme en la transferencia [de conciencia] al cuerpo de lo absoluto, /

སྣོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག། །སྐྱ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱ་གསུམ་

CHÖ LA SOG P'O UA DJONG PAR SHOG //KU SUM RANG SHAR CH'UG ME LA SOG KYI //SI PA BAR DO KU SUM

al Lama, a la divinidad, a la ventana hacia el cielo y a la dakini del espacio. // Que mediante prácticas como la infalible aparición espontánea de los tres cuerpos y demás, / durante el estado intermedio pueda realizar los tres cuerpos

མངོན་གྱུར་ཤོག། ལྷོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐྱེ་བཞི་ལྷན་གྱུབ་ལ། །ཕྱག་ཚེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག། ལྷ་མ་

NGÖN GYUR SHOG // KYÖN SH'I RANG DRÖL KU SH'I HLÜN DRUB LA // CH'AG CH'EN NE LUG TS'E DIR TOG PAR SHOG // LA MA

de la iluminación. // Que mediante la auto liberación de las cuatro faltas y la espontánea presencia de los cuatro cuerpos / pueda realizar en esta misma vida la naturaleza fundamental del Gran Sello. //

༄༅། །མོས་གུས་སྣང་གཤམ་ལྷ་དང་སྒྲུགས། །སྣང་སེམས་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་ལམ་བྱེར་ཤོག། བདེ་རྣོང་མཁའ་

MÖ GÜ NANG DRAG HLA DANG NGAG //NANG SEM GYU MA MI LAM LAM KY'ER SHOG //DE TONG K'A

Que pueda hacer una práctica continua de la devoción hacia el Lama / con las apariencias y sonidos como el cuerpo y el mantra [de la divinidad] y con la mente y las apariencias como un sueño y mágica ilusión. // Que pueda ser guiado a los reinos celestiales

ལ་སྐྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱུབ་མཁའ་སྐྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག། །ལུས་ཉིད་བཅ་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་  
བྲལ། །

LA CHÖ PEI DJE TSÜN ME //KYE DSOG LAM DRUB K'A CHÖ DRÖ PAR SHOG //LÜ ÑI BEM PO SEM NI KYE CH'I DREL //

por las reinas que habitan en el espacio de la felicidad-vacuidad / mediante la realización del camino de las fases de creación y culminación. //Mi cuerpo es materia inerte y mi mente sin nacimiento ni muerte; /

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག། ལྷ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །ལས་བཞི་མཚོག་  
གི་

DRE BU CH'I ME CH'UG ME DÖN TOG SHOG // LA MA GÖN PÖI SH'EL ZANG RAB T'ONG SH'ING // LE SH'I CH'OG GUI

que pueda comprenderlo y realizar su fruto: la inmortalidad e infalibilidad. // [Las Cuatro Actividades del Protector] /Que pueda contemplar en toda su extensión el noble rostro del Lama y Protector, / y logre así las cuatro actividades

དངོས་གྱུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱུན། །ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྷ་བུར་  
ཤོག། །

NGÖ DRUB T'OB PAR SHOG //SEM CHEN NAM KYI NE DANG DUG NGEL KÜN //SH'I UEI T'U DJIN SANG GYE TA BUR SHOG //

y la suprema realización. // Que pueda tener las bendiciones y capacidad como las del Buddha /para calmar todas las enfermedades y sufrimientos de los seres. //

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བྱ་རྒྱས་པར་ཤོག། །བརྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཚོག་  
ཏུ་པན་

TS'E SÖ UANG T'ANG ÑAM DANG TOG PA SOG // IAR GYI CH'U UO TA BU GYE PAR SHOG // TEN  
DANG DRO LA CH'OG TU P'EN

Que puedan aumentar mi bienestar, mérito, poder, influencia, experiencias y realizaciones / así como  
los ríos crecen en verano. // Que pueda magnetizar los tres reinos y las tres existencias /

པའི་ཕྱིར། །ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག། །ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དག་བོ་སྣོལ་རུས་ཕྱིར། །དྲག་  
སྒྲགས་

PEI CH'IR // K'AM SUM SI SUM UANG DU DU UAR SHOG // SH'ING CHU TS'ANG UEI DRA UO DRÖL  
NÜ CH'IR // DRAG NGAG

para el beneficio supremo de la doctrina y de los seres // Que el poder y capacidad de los mantras  
airados llameen como el fuego / para tener la

༄༅། །རུས་མཐུ་མི་བཞིན་འབར་བར་ཤོག། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །

NÜ T'U ME SH'IN BAR UAR SHOG // DAG SOG SEM CHEN CHE DANG RANG SH'IN SOG //

habilidad de liberar a los enemigos con las diez calificaciones. // [Reconocimiento de Faltas] / Que  
pueda purificar todo acto negativo natural o intencionado /

སྲིག་པ་གང་མཚེས་མ་ལྷུས་བྱང་པར་ཤོག། །ཟང་བྱིང་ཚོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། །སྐྱེ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་  
འགོད་

DIG PA GANG CH'I MA LÜ DJANG PAR SHOG // ZANG ZING CH'Ö DANG MI DJIG DJIN PA I // KYE GU  
T'AM CHE DE LA GÖ

que todos los seres y yo mismo hayamos cometido o nos sea inherente. // [Las Seis Virtudes  
Transcendentales] / Que tenga la capacidad de llevar a todos los seres a la felicidad / mediante la  
generosidad de los bienes materiales, las Enseñanzas

རུས་ཤོག། །སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་སོགས། །དག་བའི་བྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་རུས་ཤོག། །

NÜ SHOG // SO T'AR DJANG SEM SANG NGAG DAM TS'IG SOG // GUE UEI TR'IM NAM DÜ KÜN SUNG  
NÜ SHOG //

y la protección. // Que en todo momento sea capaz de mantener una conducta ética virtuosa, /ya sea  
según los votos de liberación personal, del bodhisatva o tántricos. //



སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་བ་རྒྱ་ཅུ། །བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག། །བདག་གཞན་ཐར་  
པའི་

SEM CHEN CHIG GUI CH'IR IANG KEL GYA RU //DAG LÜ DJE UAR TUB KYANG ZÖ PAR SHOG // DAG  
SH'EN T'AR PEI

Que pueda soportar que me corten en millones de pedazos / durante cientos de kalpas aunque sólo  
sea por [el beneficio de] un único ser. //Que en la práctica del camino supremo a la liberación

ལམ་མཚོག་རྒྱབ་པ་ལ། །ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཙོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག། །མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་  
ཚོས་

LAM CH'OG DRUB PA LA //T'UB PEI UANG PÖI TSÖN DRÜ TS'UNG PAR SHOG //T'A DREL Ö SEL SEM  
ÑI CH'Ö

para el beneficio propio y ajeno / mi diligencia sea igual a la de Shakyamuni. // Que mi calma mental y  
visión profunda permanezcan firmes y estables /

ཀྱི་སྐྱ། །ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། །འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །མཁྱེན་རབ་

KYI KU // SH'I HLAG TING DSIN MI IO TEN PAR SHOG // K'OR DE CH'Ö NAM MA LÜ T'AM CHE LA //  
KY'EN RAB

en la [naturaleza] ilimitada y luminosa de la mente en sí, cuerpo de lo absoluto. //Que mi conocimiento  
de todos los fenómenos dentro de la existencia y la transcendencia / iguallen a

༄༅། །འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །མདོ་རྒྱུད་གསར་རྗེང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །

DJAM PEI IANG DANG TS'UNG PAR SHOG // DO GYÜ SAR ÑING CH'Ö NAM MA LÜ KÜN //

los del Gentil Melodioso. // [Cualidades] / Que pueda alcanzar la perfección en toda práctica que  
realice, /

ཉམས་སུ་གང་སྤངས་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །གཟུགས་མངོས་དབྱངས་སྟན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྷན། །གང་  
མཐོང་

ÑAM SU GANG LANG T'A RU CH'IN PAR SHOG //ZUG DSE IANG ÑEN TS'E PAL TOB DJOR DEN  
//GANG T'ONG

ya sea de los comentarios o de los tantras de las tradiciones antigua o nueva. // Que mi cuerpo sea  
hermoso y mi voz agradable, tenga una larga vida, gloria, fuerza y riqueza, / y todos aquellos que

ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག། རྒྱལ་བསྟན་སྲིད་པ་ཤངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ། །འཇམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་ཏྟ་  
བརྒྱད་

I ONG TSE UEI SEM T'OB SHOG //GYEL TEN CHI DANG SHANG GYÜ TEN PA LA //DSAM LING GYEN  
DANG SHING TA GYE

me vean me encuentren atractivo y sientan afecto. // Que pueda ser para la doctrina del Victorioso en  
general y para el linaje Shangpa [en particular] / como los ocho grandes aurigas y los [seis maestros,]  
joyas de este mundo. //

ལྷར་ཤོག། འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཙོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །འཇམ་འོད་རིང་བསྐལ་འགོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག། བདག་  
གཞན་

TAR SHOG //CH'I UEI DÜ SU NE CHÖ MI DJUNG SH'ING //DJA Ö RING SEL DRO UA DREN DJE SHOG  
//DAG SH'EN

Que en el momento de morir, sin sentir dolor alguno, / pueda guiar a los seres mediante reliquias y un  
cuerpo de arco iris. //[Renacer en la Gran Felicidad] / Que pueda renacer en [la Tierra Pura de]

འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །བྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དུང་སྐྱེ་བར་ཤོག།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །ལྷ་

P'Ö MA T'AG TU DE UA CHEN // KY'UNG PO IAB SE SH'AB DRUNG KYE UAR SHOG //KYE MA T'AG TU  
SA CHU RAB T'OB TE // LA

La Gran Felicidad en cuanto haya muerto, / a los pies de Khyungpo NelDjor y sus hijos. //  
Inmediatamente, que pueda lograr totalmente la décima tierra del despertar /

མེད་རྗེས་པའི་བྱང་ལྷབ་ཐོབ་པར་ཤོག། མིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགོ་བའི་དོན། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་  
དང་

ME DSOG PEI DJANG CH'UB T'OB PAR SHOG // SI SH'I T'A LA MI NE DRO UEI DÖN // GYEL UA SE CHE  
KÜN DANG

y alcanzar la completa e insuperable iluminación. // [La Actividad del Bodhisatva] / Sin permanecer en  
los extremos de la existencia y la quietud, que mi beneficio para todos los seres / iguale a los de todos  
los victoriosos

༄༅། །མཚུངས་པར་ཤོག། །མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཚས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་

TS'UNG PAR SHOG // T'ONG T'Ö DREN REG ZE CH'Ö DREL PA KÜN //DÜL DJA K'OR GYI T'OG

y sus hijos. // Que todos aquellos con los estoy conectado, ya sea a través de la vista, el oído, la  
memoria, el tacto, la comida o las enseñanzas / sean los primeros en renacer en

མར་སྐྱེ་བར་ཤོག། གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྲུགས་དང་། བཤེན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཆར་བ་ཕབ་པར་ཤོག། མཐར་

MAR KYE UAR SHOG //DÜL DJA NAM LA ÑE LAM SANG NGAG DANG // T'EG CH'EN CH'Ö KYI CH'AR  
PA P'AB PAR SHOG //T'AR

el círculo de mis discípulos. // Que pueda hacer caer sobre ellos una lluvia de Enseñanzas del Gran Vehículo / y la vía directa de los mantras. //

ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ། བདག་ཉིད་ལོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག། བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་  
ལ་

T'UG SEM CHEN CHIG KYANG MA LÜ PA //DAG ÑI K'O NE SANG GYE SAR KÖ SHOG //DAG SH'EN  
SANG GYE SA LA

En última instancia, que yo mismo lleve al estado de Buddha / a todos y cada uno de los seres sin excepción. //Hasta que yo [mismo] y todos los seres no alcancemos el estado de Buddha, /

མ་འཁོད་བར། ཆོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག། བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བ་ཅི་མཆིས་པ། འགོ་བྱུག་  
སེམས་

MA K'Ö UAR //CH'Ö GUEL BAR CH'E KE CHIG MI DJUNG SHOG // DAG GUI DE DANG GUE UA CHI  
CH'I PA //DRO DRUG SEM

que no tengamos ni por un instante obstáculos o impedimentos [en nuestra vida] espiritual. //[[Dar y Recibir] / Que todos los seres de las seis clases puedan obtener completamente /

ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག། དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །རུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་  
ཤོག།

CHEN KÜN GYI T'OB PAR SHOG //DE T'OB DE DANG GUE UA LA TEN NE //DÜ NAM KÜN TU DE KYI  
DJUNG UAR SHOG //

toda mi virtud y felicidad. // Y por medio de esta virtud y felicidad / surjan para siempre la alegría y el bienestar. //

འགོ་བའི་སྲུག་བསྐྱེད་སྲིག་སྐྱིབ་ཅི་མཆིས་པ། བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྲུག་བསྐྱེད་ཚུང་པར་ཤོག། དེ་ཚུང་སྟོབས་ཀྱིས་

DRO UEI DUG NGEL DIG DRIB CHI CH'I PA //DAG T'IM DAG GUI DUG NGEL ÑONG PAR SHOG //  
DE ÑONG TOB KYI

Que todos los sufrimientos, velos y actos negativos de [todos] los seres / se disuelvan en mí y [a cambio] pueda experimentar su sufrimiento. //Y gracias a esta experiencia,

༄༅། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲིན་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག། །དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་

SEM CHEN MA LÜ PA //DUG NGEL DIG DRIB TEN NE MI DJUNG SHOG //KÖN CH'OG TSA UA

que en ningún ser / vuelvan a surgir sufrimientos, velos o actos negativos. // [Dedicación] / tfor las bendiciones de las Tres Joyas

གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་རྣམ་མཐུ་དང་། །དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་  
དང་། །

SUM GYI DJIN LAB DANG //K'A DRO CH'Ö KYONG SUNG MEI NÜ T'U DANG //DÖN DAM GYUR UA  
ME PEI DEN PA DANG //

y las Tres Raíces, / las dakinis, los protectores de las Enseñanzas, el poder y la fuerza de los guardianes, / la verdad absoluta inmutable /

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་བ་མེད་པའི་མཐུས། །རི་ལྷར་བཏབ་པའི་སྦོམ་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །སྤྲུག་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་  
བཞིན་

KÜN DSOB TEN DREL LU UA ME PEI T'Ü // DJI TAR TAB PEI MÖN LAM DE DAG KÜN //ÑUR UA ÑI DU I  
SH'IN

y la verdad relativa -el inevitable poder de la coemergencia interdependiente-, / que todas estas plegarias de aspiración que he recitado / se realicen rápidamente tal y como las deseamos. //

འགྲུབ་པར་ཤོག། དེ་ལྷར་སྦོམ་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །སྤྲུག་བསྐྱེད་

DRUB PAR SHOG //DE TAR MÖN PEI GUE UEI TSA UA DE //MA GYUR NAM K'EI T'A ÑAM KÜN LA  
NGO //DUG NGEL

De esta manera, dedico la raíz de virtud de [todas] estas aspiraciones / para todos los seres, mis madres, cuyo número es ilimitado como los confines del espacio. // Que sean liberados de todo sufrimiento

ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །སྤྲུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཅིས་པའང་དབལ་ལྡན་ཤངས་པའི་གལ་མཐར་

KÜN DREL DE UA CH'OG T'OB NE //CH'AM CHIG SANG GYE GO P'ANG T'OB PAR SHOG //

y obtengan la suprema felicidad, / y todos juntos alcancemos el estado de Buddha. // *Yo, Karma Rangjung KünKhyab, el último del linaje de la gloriosa tradición Shangpa,*

འཁོད་བ་ཀམ་རང་བྱུང་ཀུན་ལྷབ་པས་ས་ལོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྤྲུམ་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། །།སེམ་མཁྲའི། །།

*he escrito esto en el Año del Dragón de Tierra Macho (1928). Que sea de gran beneficio para todos los seres. ¡Mangalam! //*

## Plegaria de larga vida para Su Santidad Dalai Lama

།གངས་རི་རུ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

GANG RI RA UE KOR UEI SH'ING K'AM SOU P'EN DANG DE UA MA LÜ DJUNG UEI NE

En este reino puro rodeado de cadenas de montañas nevadas, sois la fuente sin excepción de todo beneficio y felicidad;

།ཐུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟར་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

CHEN RE ZIG UANG TEN DSIN GYA TS'O YI SH'AB PE SI T'EI BAR DU TEN GYUR CHIG

Tendsin Gyamtso, todo poderoso Que Vela Por Todos, qué vuestros pies de loto permanezcan firmemente hasta el fin de esta existencia.

## Conclusión de las plegarias de Larga Vida

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང། མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང།།

PAL DEN LA MA SH'AB PE TEN PA DANG // K'A ÑAM YONG LA DE KYI DJUNG UA DANG

Glorioso Lama, que vuestros pies de loto permanezcan firmemente [en este mundo]; / que la dicha y la felicidad llenen el espacio completamente;

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུང་ནས། ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DAG SH'EN MA LÜ TS'OG SAG DRIB DJANG NE // ÑUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOG

que [todos] los seres sin excepción podamos reunir [todas] las acumulaciones y purificar [todos] los velos, y alcanzar así rápidamente el estado de Buddha

## Dedicación de méritos

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་ནམས་པམ་ བྱས་ནས།

SÖ NAM DI YI T'AM CHE ZIG PA NI // T'OB NE ÑE PEI DRA NAM P'AM DJE NE

Por este mérito que todos logren la omnisciencia; y vencido el enemigo que son las acciones negativas,

སྐྱེ་ཚེ་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱུ་ལས་འཕྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

KYE GA NA CH'I BA LAB TR'UG PA YI // SI PEI TS'O LE DRO UA DRÖL UAR SHOG

que pueda liberar de las olas tempestuosas del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte a todos los seres del océano de las existencias.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

JAM PAL PA UÖ JI TAR KY'EN PA DANG // KÜN TU ZANG PO DE YANG DE SH'I TE

Conforme a la sabiduría del valiente Gentil Melodioso y así como la del Todo Bondadoso,

དེ་དག་ཀུན་གི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

DE DAG KÜN GYI DJE SU DAG LOB CHING // GUE UA DI DAG T'AM CHE RAB TU NGO

siguiendo el ejemplo de ambos dedico completamente toda esta virtud.

དཔེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

GUE UA DI YI KYE UO KÜN // SÖ NAM YE SHE TS'OG DSOG NE

Por esta misma virtud, que todos los seres puedan completar la acumulación de mérito y sabiduría;

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

SO NAM YE SHE LE DJUNG UEI // DAM PA KU ÑI T'OB PAR SHOG

y con este mérito y sabiduría, lograr los dos Cuerpos auténticos del Buddha.

ཁངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱུ་ལས་དང། །ཚས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱུ་ལས་དང།

SANG GYE KU SUM ÑE PEI DJIN LAB DANG // CH'Ö NI MI GYUR DEN PEI DJIN LAB DANG

Por la bendición del Buddha, que obtuvo los tres Cuerpos, la bendición de la inmutable y verdadera Naturaleza Intrínseca de los Fenómenos,

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བའི་སློན་ །ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

GUE DÜN MI CH'E DÜN PEI DJIN LAB KYI JI TAR NGO UEI MÖNLAM DRUB PAR SHOG

y la bendición de la Comunidad Espiritual, cuya aspiración es infalible, que pueda realizarse esta plegaria de dedicación de méritos tal como es.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག།

DJANG CH'UB SEM NI RIN PO CH'E MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

Que la preciosa mente del despertar pueda nacer donde aún no ha nacido;

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །།

// KYE PA ÑAM PA ME PA DANG // GONG NE GONG DU P'EL UAR SHOG

y una vez nacida, sin deterioro, que siga su desarrollo.